叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后的纵身一跃(the Last Plunge) 000001

2. 最后的纵身一跃(the Last Plunge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的纵身一跃(The Last Plunge)
第1/2页

[ðə; ði] [læst] [plʌndʒ]
The Last Plunge
这 最后的 暴跌

最后的纵身一跃

[baɪ] [es] . [dʒeɪ] . ['sækɪt]
By S . J . Sackett
经过 S . J . 萨克特

作者：SJ Sackett

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [du:]
Granting the need for money , a man will do
授予 这 需要 为了 钱 , 一个 男人 将要 做

考虑到对金钱的需求，一个人会这样做。

['eni] ['deɪndʒərəs] [dʒɑ:b] [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] ; ['bɔrgmən] [wʌz; wəz]
any dangerous job that comes along ; Borgmann was
任何 危险的 工作 那 来 沿着 ; 博格曼 曾是

任何危险的工作；博格曼就是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ; [er] ['laɪən] ['daɪvɪŋ] [ɔ:f] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] — [ðə; ði] [dʒɑ:b] !
such a man ; air lion diving off Uranus — the job !
这样的 一个 男人 ; 空气 狮子 潜水 离开 天王星 — 这 工作 !

这样的人；像空中雄狮一样从天王星上跳伞——这工作太棒了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑ:k'toʊbər] -
October 1955
十月 -

1955年10月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['naɪnti] [dɪ'gri:z] [frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] ['zɪroʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɑ:t] ,
When you are only about ninety degrees from absolute zero , it is not hot ,
什么时候 你 是 仅有的 关于 九十 学位 从 绝对 零 , 它 是 不是 热的 ,

当气温距离绝对零度只有大约90度时，并不会觉得热。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

despite	**the**	**fact**	**that**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**down**	**on**	**you**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**a**	**day**	**.**
尽管	这	事实	那	这	太阳	是	灼灼	向下	在	你	二十	-	四	小时	一个	天	.

尽管太阳一天24小时都在照耀着你。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rktɪk] ['sɜ:rk(ə)l] ,

The	**answer**	**to**	**this**	**riddle**	**is**	**that**	**you**	**are**	**on**	**Uranus**	**,**	**in**	**the**	**arctic**	**circle**	**,**
这	回答	到	这	谜语	是	那	你	是	在	天王星	,	在	这	北极	圆圈	,

这个谜语的答案是：你身处天王星，位于北极圈内。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑ:r] ['ɔ:lmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

where	**the**	**sun**	**is**	**a**	**bright**	**star**	**almost**	**directly**	**overhead**	**.**
在哪里	这	太阳	是	一个	明亮的	星星	几乎	直接地	开销	.

太阳就像一颗明亮的星星，几乎就在头顶正上方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɑ:n] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ?

And	**what**	**are**	**you**	**doing**	**on**	**Uranus**	**?**
和	什么	是	你	正在做	在	天王星	?

你在天王星上做什么?

[ju:; jʊ] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] .

You	**need**	**the**	**money**	**.**
你	需要	这	钱	.

你需要这笔钱。

['nɪlz] ['bɔrgmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

Nils	**Borgmann**	**,**	**however**	**,**	**was**	**sweating**	**.**
尼尔斯	博格曼	,	然而	,	曾是	出汗	.

然而，尼尔斯·博格曼却满头大汗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [speɪs] [su:t] ,

And	**the**	**reason**	**was**	**that**	**the**	**heating**	**unit**	**on**	**his**	**space**	**suit**	**,**
和	这	原因	曾是	那	这	加热	单元	在	他的	空间	套装	,

原因是他的宇航服上的加热装置出了问题。

[laɪk] [ðə; ði] ['hi:tɪŋ] ['ju:nɪts] [ɑ:n] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [speɪs] ['su:ts] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['prɑ:pərli] .

like	**the**	**heating**	**units**	**on**	**almost**	**all**	**space**	**suits**	**,**	**was**	**not**	**functioning**	**properly**	**.**
喜欢	这	加热	单位	在	几乎	全部	空间	西装	,	曾是	不是	功能	适当地	.

几乎所有宇航服上的加热装置都无法正常工作。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] , [haʊ'evər] ,

The	**breathing**	**mechanism**	**was**	**in**	**good**	**shape**	**,**	**however**	**,**
这	呼吸	机制	曾是	在	好的	形状	,	然而	,

呼吸机制运转良好，然而

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:ksɪ'dʒɛnəˌreɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræft] [pʌmpt] [ɪn] [freʃ] [er] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'maʊnts] .

and	**the**	**oxygenerator**	**on**	**the**	**raft**	**pumped**	**in**	**fresh**	**air**	**in**	**satisfying**	**amounts**	**.**
和	这	氧气发生器	在	这	筏	泵	在	新鲜的	空气	在	令人满意	金额	.

木筏上的增氧机泵入了充足的新鲜空气。

['nɪlz] ['ni:dɪd] ['mʌni] ['bædli] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .

Nils	**needed**	**money**	**badly**	**,**	**for**	**he**	**had**	**a**	**wife**	**and**	**seven**	**children**	**.**
尼尔斯	需要	钱	糟糕	,	为了	他	有	一个	妻子	和	七	孩子们	.

尼尔斯急需用钱，因为他有妻子和七个孩子。

[soʊ] [hi:; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .

So	**he**	**said**	**,**	**"**	**Let**	**me**	**down**	**a**	**little**	**farther**	**.**
所以	他	说	,	"	让	我	向下	一个	小的	更远	.

于是他说："再让我下去一点吧。"

" [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bɪg] , [waɪt] [ʃeɪp] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [mɜ:rk] — [æn; ən] [er] ['laɪən] .

"	**For**	**he**	**saw**	**a**	**big**	**,**	**white**	**shape**	**dimly**	**through**	**the**	**murk**	**—**	**an**	**air**	**lion**	**.**
"	为了	他	锯	一个	大的	,	白色的	形状	依稀	通过	这	黑暗	—	一个	空气	狮子	.

"因为他透过迷雾隐约看到一个巨大的白色身影——一头空中的狮子。"

[ʌp] [ɑːn][ðə; ði][ræft] , [wer] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
Up on the raft , where they heard the message ,
向上 在 这 筏 , 在哪里 他们 听到 这 信息 ,

在木筏上，他们听到了消息。

[ðə; ði] [drʌm] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [peɪd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ] [wɪtʃ]
the drum went round and paid out another twenty feet of the cable by which
这 鼓 去 圆形的 和 有薪酬的 出去 其他 二十 脚 的 这 电缆 经过 哪个
['nɪlz] ['bɔrgmən] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][juə'reiniən] ['ætməsfɪr] .
Nils Borgmann was suspended in the Uranian atmosphere .
尼尔斯 博格曼 曾是 暂停 在 这 天王星 气氛 .

卷筒转动，又放出了 20 英尺长的缆绳，尼尔斯·博格曼就是靠这根缆绳悬挂在天王星大气层中的。

['bɔrgmən] [tʊk] [eɪm][ænd; ənd]['faɪərd] .
Borgmann took aim and fired .
博格曼 采取 目的 和 被解雇 .

博格曼瞄准并开火。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [kept] ['muːvɪŋ] .
The shape kept moving .
这 形状 保留 移动 .

这个形状一直在移动。

[æn; ən] [er] ['laɪənz][haɪd][ɪz][soʊ] [tʌf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][rɪbz][ɔːr]
An air lion's hide is so tough that you have to hit it right under the ribs or
一个 空气 狮子的 隐藏 是 所以 艰难的 那 你 有 到 打 它 正确的 在下面 这 肋骨 或者
[θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
through the eye in order to kill it ,
通过 这 眼睛 在 命令 到 杀 它 ,

飞狮的皮非常坚韧，必须击中肋骨下方或眼睛才能杀死它。

[ænd; ənd] ['nɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wʌn] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hedlæmp] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and Nils could not see that one clearly enough , despite the headlamp on his
和 尼尔斯 可以 不是 看 那 一 清楚地 足够的 , 尽管 这 头灯 在 他的
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

尽管头盔上有头灯，尼尔斯还是看不清楚。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .
" Get it ? " came the voice in his earphones .
" 得到 它 ? " 来了 这 嗓音 在 他的 耳机 .

"明白了吗？"耳机里传来一个声音。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪv] [gɑːt][wʌn] , " ['nɪlz] [sed] .
" I'll tell you when I've got one , " Nils said .
" 患病的 告诉 你 什么时候 我已经 得到 一 , " 尼尔斯 说 .

"等我弄到手了就告诉你，"尼尔斯说。

" [wɪə(r)] ['sendɪŋ] [daʊn] [pɛ'troʊni] . "
" We're sending down Petrone . "
" 是 发送 向下 佩特罗内 . "

"我们要派佩特罗内去。"

" [haʊ] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][hɑːr'puːn] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" How about running the harpoon down to where I am ? "
" 如何 关于 跑步 这 鱼叉 向下 到 在哪里 我 是 ? "

"要不你把鱼叉送到我这儿来？"

" [oʊ'keɪ] , ['nɪlz] .
" Okay , Nils .
" 好的 , 尼尔斯 .

"好的，尼尔斯。"

['sɑːri] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
Sorry , " the voice said .
对不起 , " 这 嗓音 说 .

“对不起，”那声音说道。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz]['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə]['nɪlz] ['bɔrgmən] .
The radio was very comforting to Nils Borgmann .
这 收音机 曾是 非常 令人感到安慰 到 尼尔斯 博格曼 .

收音机给尼尔斯·博格曼带来了极大的安慰。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][felt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Through it he felt close to the surface ,
通过 它 他 毛毡 关闭 到 这 表面 ,

他透过它感到自己离水面很近。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] ['redi] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .
as if he had friends ready to help him at any moment .
作为 如果 他 有 朋友们 准备好 到 帮助 他 在 任何 片刻 .

仿佛他随时都有朋友准备帮助他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði]['riːəl]['deindʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It made him forget the real dangers of his situation .
它 制成 他 忘记 这 真实的 危险 的 他的 情况 .

这让他忘记了自己所处境况的真正危险。

['nɪlz] [sɔː] [ðə; ði][hɑːr'puːn] [kʌm] [dʒəːkiŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
Nils saw the harpoon come jerking down into his reach .
尼尔斯 锯 这 鱼叉 来 抽搐 向下 进入 他的 抵达 .

尼尔斯看到鱼叉猛地落到他够得着的地方。

[hiː; hi] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
He grabbed it with his left hand ,
他 抓住 它 和 他的 左边 手 ,

他用左手抓住了它。

[ðen] [held] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [er] ['laɪən] .
then held out his right for another shot at the air lion .
然后 握住 出去 他的 正确的 为了 其他 射击 在 这 空气 狮子 .

然后他伸出右手，再次向空中雄狮发起攻击。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [pɛtroʊnz] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .
" Take it easy , " Petrone's voice came into his eardrums .
" 拿 它 简单的 , " 佩特罗内 嗓音 来了 进入 他的 耳膜 .

“放轻松点，”佩特罗内的声音传入他的耳中。

" [dəunt][get][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] . "
" Don't get me with that thing . "
" 不 得到 我 和 那 事物 . "

“别用那玩意儿打我。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you see it ?
" 能 你 看 它 ?

你能看到吗?

[its] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "
It's getting away from me . "
它是 获得 离开 从 我 . "

事情快要失控了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [pɛ'troʊni] [sed] .
" I think so , " Petrone said .
" 我 思考 所以 , " 佩特罗内 说 .

“我想是这样，”佩特罗内说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [weɪ] . "
" I think it's coming my way . "
" 我 思考 它是 未来 我的 方式 . "

"我觉得它要来找我了。"

" [oʊ] , " ['nɪlz] [sed] .
" Oh , " Nils said .
" 哦 , " 尼尔斯 说 .

"哦,"尼尔斯说。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['boʊnəs][hiː; hi] ['wʊdnt] [get] .
That was one more bonus he wouldn't get .
那 曾是 一 更多的 奖金 他 不会 得到 .

他又失去了一笔奖金。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [saɪt] [ə'nʌðər] ['laɪən] .
He looked around , hoping to sight another lion .
他 看起来 大约 , 希望 到 视线 其他 狮子 .

他环顾四周，希望能看到另一头狮子。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [ɪn]['oʊvər] - ['ɪrfoʊnz] .
The sound of a muffled report came in over Nil's earphones .
这 声音 的 一个 闷音 报告 来了 在 超过 - 耳机 .

尼尔的耳机里传来一阵闷闷的报告声。

[ðen] [pɛ'troʊni] [swɔːr] [ɪn][ɪ'tæliən] .
Then Petrone swore in Italian .
然后 佩特罗内 发誓 在 意大利语 .

然后佩特罗内用意大利语骂了一句脏话。

['nɪlz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [læf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pɛ'troʊni] [wʊd] ['nevər] [swer] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Nils always had to laugh because Petrone would never swear in English .
尼尔斯 总是 有 到 笑 因为 佩特罗内 会 绝不 发誓 在 英语 .

尼尔斯总是忍不住发笑，因为佩特罗内从来不用英语说脏话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʃeɪp] [keɪm] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['məːkinis] [raɪt] [æt; ət] [nɪls]
And then the white shape came looming through the murkiness right at Nils's
和 然后 这 白色的 形状 来了 迫在眉睫 通过 这 浑浊 正确的 在 尼尔斯的
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

然后，一个白色身影从昏暗中显现出来，直指尼尔斯的手枪。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ]['ænəməlz] [aɪ] ,
He could even see the animal's eye ,
他 可以 甚至 看 这 动物 眼睛 ,

他甚至能看到那只动物的眼睛。

[ˌwer'æz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [hed] .
whereas usually you were lucky if you could distinguish the head .
然而 通常 你 是 幸运的 如果 你 可以 区分 这 头 .

而通常情况下，如果你能分辨出头部，就算很幸运了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪərd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]
He raised his gun and fired and had the satisfaction of seeing the
他 提高 他的 枪 和 被解雇 和 有 这 满意 的 看到 这
['laɪən] ['flaʊndər] [ænd; ənd] [θræʃ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [səb'saɪd] ,
lion flounder and thrash and finally subside ,
狮子 比目鱼 和 鞭挞 和 最后 塌陷 ,

他举起枪射击，看到狮子挣扎、抽搐，最终倒下，他感到十分满足。

['floʊtɪŋ] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
floating **aimlessly** **in** **the** **air** **.**
漂浮的 漫无目的地 在 这 空气 .

漫无目的地漂浮在空中。

" [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , " ['nɪlz] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
" Got it , " Nils said , grinning .
" 得到 它 , " 尼尔斯 说 , 咧嘴笑 .

"明白了,"尼尔斯笑着说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['boʊnəs] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] ['nɪlz] [gɑ:t][ə; eɪ]['boʊnəs] ,
That was another bonus , and each time Nils got a bonus ,
那 曾是 其他 奖金 , 和 每个 时间 尼尔斯 得到 一个 奖金 ,

那又是一笔额外的奖金，每次尼尔斯拿到奖金时，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɪdz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə][get] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] .
one of his kids had enough money to get through college .
一 的 他的 孩子们 有 足够的 钱 到 得到 通过 大学 .

他的一个孩子有足够的钱上大学。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][hɑ:r'pu:n][ænd; ənd] [snægd] [ðə; ði] [bi:st] [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ɪts] [raɪt] ['fɔ:rˌflɪpər] .
He threw the harpoon and snagged the beast just behind it's right foreflipper .
他 扔 这 鱼叉 和 被钩住 这 兽 只是 在后面 它是 正确的 前鳍 .

他掷出鱼叉，钩住了那头野兽右前鳍的后方。

['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:r'pu:n]['keɪb(ə)l] ,
Pulling in the harpoon cable ,
拉 在 这 鱼叉 电缆 ,

拉回鱼叉缆绳，

[hi:; hi] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [fleʃ] .
he made certain that the weapon was firmly embedded in the lion's flesh .
他 制成 肯定 那 这 武器 曾是 牢牢 嵌入式 在 这 狮子的 肉 .

他确保武器牢牢地嵌入狮子的皮肉之中。

" [pʊl] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Pull away , " he said .
" 拉 离开 , " 他 说 .

"走开,"他说。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [kʌm] [ʌp] , [tu:] , " [ðeɪ] [sed] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] .
" We think you'd better come up , too , " they said on the raft .
" 我们 思考 你会 更好的 来 向上 , 也 , " 他们 说 在 这 筏 .

"我们觉得你最好也上来,"木筏上的人们说道。

" [oʊ'keɪ] , " ['nɪlz] [sed] .
" Okay , " Nils said .
" 好的 , " 尼尔斯 说 .

"好的,"尼尔斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [tʃaɪld][tu:; tə] [ɜ:rn] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ,
There was only one more child to earn an education for ,
那里 曾是 仅有的 一 更多的 孩子 到 赚 一个 教育 为了 ,

只剩最后一个孩子需要接受教育了，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt] .
and then he was going to quit .
和 然后 他 曾是 去 到 辞职 .

然后他就打算辞职了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['laɪən][wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['sloʊli] [ænd; ənd]

He	and	the	dead	lion	were	pulled	up	through	the	atmosphere	slowly	and
他	和	这	死的	狮子	是	拉	向上	通过	这	气氛	缓慢地	和

['dʒentli] ,

gently	,
轻轻地	,

他和那头死去的狮子被缓慢而轻柔地拉入大气层。

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [hiː; hi][hæd; həd]

but	side	by	side	,	so	that	he	could	look	closely	at	the	beast	he	had
但	边	经过	边	,	所以	那	他	可以	看	密切	在	这	兽	他	有

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

但并排而立，这样他就可以仔细观察他杀死的野兽。

[ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [er] ['laɪən][ʌv; əv]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

Evolution	had	been	kind	to	the	air	lion	of	Uranus	.
进化	有	到过	种类	到	这	空气	狮子	的	天王星	.

进化对天王星上的飞狮十分友好。

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['ænɪm(ə)l][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] -

To	the	only	animal	inhabitant	of	a	planet	whose	surface	temperature	is	-
到	这	仅有的	动物	居民	的	一个	行星	谁	表面	温度	是	-

- [dɪ'griːz] ['sentɪgreɪd] ,

180	degrees	Centigrade	,
-	学位	摄氏度	,

对于生活在表面温度为零下180摄氏度的星球上的唯一动物居民来说，

[ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['græntɪd][ðə; ði] ['θɪkɪst] [fɜːr][koʊt][ʌv; əv]['eni]['ænɪm(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][mæn]

Evolution	had	granted	the	thickest	fur	coat	of	any	animal	known	to	man
进化	有	的确	这	最厚	毛皮	外套	的	任何	动物	已知	到	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['sɜːrkjələtɔːri] ['sɪstəm] .

and	a	cold	-	blooded	circulatory	system	.
和	一个	寒冷的	-	血腥	循环系统	系统	.

进化赋予了它人类已知动物中最厚的皮毛和冷血循环系统。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [huːz] ['ætməsfɪr] [ɪz]['moʊstli]['haɪdrədʒən][ænd; ənd]

To	the	inhabitant	of	a	planet	whose	atmosphere	is	mostly	hydrogen	and
到	这	居民	的	一个	行星	谁	气氛	是	大多	氢	和

['meθeɪn] ,

methane	,
甲烷	,

对于一个大气层主要由氢气和甲烷组成的星球上的居民来说，

[ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['respərətɔːri] [ˌæpə'rætəs] [ðæt] [briːðd] [ɪn]['haɪdrədʒən]

Evolution	had	given	a	complicated	respiratory	apparatus	that	breathed	in	hydrogen
进化	有	给定	一个	复杂的	呼吸系统	设备	那	呼吸	在	氢

[ænd; ənd][eks'heɪld]['haɪdrədʒən]['sʌlfaɪd] .

and	exhaled	hydrogen	sulfide	.
和	呼气	氢	硫化物	.

进化赋予了人体复杂的呼吸系统，使其能够吸入氢气并呼出硫化氢。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][juə'reiniən] ['kemɪstri] , [ˌevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['brɪt(ə)l]

To	retain	the	balance	of	Uranian	chemistry	,	Evolution	had	provided	a	brittle
到	保持	这	平衡	的	天王星	化学	,	进化	有	假如	一个	脆

, ['jeloʊ] ,

,	yellow	,
,	黄色的	,

为了维持天王星化学成分的平衡，进化赋予了它一种易碎的黄色物质。

['ruːtləs] [plænt] - [laɪf] [ðæt] [in'heild] ['haɪdrədʒən] ['sʌlfaɪd] [ænd; ənd] [eks'heɪld] ['haɪdrədʒən] .

rootless	**plant**	**-**	**life**	**that**	**inhaled**	**hydrogen**	**sulfide**	**and**	**exhaled**	**hydrogen**	**.**
无根	植物	-	生活	那	吸入	氢	硫化物	和	呼气	氢	.

无根植物，吸入硫化氢，呼出氢气。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [wer] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

To	**the**	**inhabitant**	**of**	**a**	**planet**	**where**	**most**	**of**	**the**	**atmosphere**	**was**	**in**	**a**
到	这	居民	的	一个	行星	在哪里	最多	的	这	气氛	曾是	在	一个

['lɪkwɪd] [steɪt] ,

liquid	**state**	**,**
液体	状态	,

对于一个大部分大气层都呈液态的星球上的居民来说，

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['laɪən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Evolution	**had**	**seen**	**to**	**it**	**that**	**the**	**air**	**lion**	**was**	**perfectly**	**capable**	**of**	**living**
进化	有	已见	到	它	那	这	空气	狮子	曾是	完美	有能力的	的	活的

[ɪn'taɪərli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [ɪn'vaɪrənmənt] :

entirely	**in**	**a**	**liquid**	**environment**	**:**
完全	在	一个	液体	环境	:

进化使飞狮完全能够在液态环境中生存：

[ə; eɪ] [θɪk] [skɪn] [ænd; ənd] ['hevi] [boʊn] ['strʌktʃər] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [er] ['laɪən] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði]

a	**thick**	**skin**	**and**	**heavy**	**bone**	**structure**	**enabled**	**the**	**air**	**lion**	**to**	**withstand**	**the**
一个	厚的	皮肤	和	重的	骨	结构	已启用	这	空气	狮子	到	经受	这

['hevi] ['preʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juə'reiniən] [depθs] ,

heavy	**pressures**	**of**	**the**	**Uranian**	**depths**	**,**
重的	压力	的	这	天王星	深度	,

厚实的皮肤和强壮的骨骼结构使空中狮子能够承受天王星深处的巨大压力。

[gils] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [briːð] ['lɪkwɪdz] ,

gills	**made**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**breathe**	**liquids**	**,**
鳃	制成	它	可能的	为了	他	到	呼吸	液体	,

鳃使他能够呼吸液体。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['flɪpərz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['swɪmər] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər]

and	**his**	**powerful**	**flippers**	**made**	**him**	**the**	**strongest**	**swimmer**	**in**	**the**	**solar**
和	他的	强大的	脚蹼	制成	他	这	最强	游泳运动员	在	这	太阳的

['sɪstəm] .

system	**.**
系统	.

他强壮的鳍状肢使他成为太阳系中最强壮的游泳者。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['baʊntɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ['laɪən] .

One	**would**	**say**	**that**	**a**	**bountiful**	**Providence**	**had**	**been**	**good**	**to**	**the**	**air**	**lion**	**.**
一	会	说	那	一个	丰富	普罗维登斯	有	到过	好的	到	这	空气	狮子	.

人们会说，上天眷顾了这头翱翔天际的雄狮。

['græntɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

Granted	**the**	**inconveniences**	**of**	**its**	**environment**	**,**
的确	这	不便之处	的	它是	环境	,

尽管环境存在诸多不便，

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [er] ['laɪən] [wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ɪ'kwɪpt] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ɪts] [hoʊm]

certainly	**the**	**air**	**lion**	**was**	**efficiently**	**equipped**	**by**	**Nature**	**to**	**live**	**on**	**its**	**home**
当然	这	空气	狮子	曾是	高效	配备	经过	自然	到	居住	在	它是	家

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

毫无疑问，大自然赋予了飞狮极强的适应能力，使其能够在自己的家园星球上生存。

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] ['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [er] ['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [wɪtʃ] [beɪd]

But	Providence	also	provided	the	air	lion	with	a	natural	enemy	which	bade
但	普罗维登斯	还	假如	这	空气	狮子	和	一个	自然的	敌人	哪个	巴德

[fer] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

fair	to	exterminate	the	species	.
公平的	到	殄	这	物种	.

但天意也让空中雄狮拥有了一个天敌，这势必会将这个物种灭绝。

[ænd; ənd] [ðæt] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] [seɪm] ['wɪmɪn] ([ɔːr] ['ræðər] ,

And	that	enemy	was	women	—	the	same	women	(	or	rather	,
和	那	敌人	曾是	女性	—	这	相同的	女性	(	或者	相当	,

而那个敌人就是女人——同样的女人（或者更确切地说，

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]) [huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgrət] .

their	descendants	)	who	caused	the	extermination	of	the	egret	.
他们的	后代	)	WHO	导致	这	灭绝	的	这	白鹭	.

他们的后代）导致了白鹭的灭绝。

['wɪmɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [er] ['laɪən][koʊts] ; [ænd; ənd] ,

Women	on	Earth	had	taken	a	fancy	to	air	lion	coats	;	and	,
女性	在	地球	有	已采取	一个	想要	到	空气	狮子	外套	;	和	,

地球上的女性似乎对狮子图案的外套情有独钟；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] [ðiːz] [koʊts] ([bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

despite	the	high	cost	of	these	coats	(	between	forty	and	fifty	thousand	dollars
尽管	这	高的	成本	的	这些	外套	(	之间	四十	和	五十	千	美元

) ,

) ,

) ,

尽管这些外套价格昂贵（四万到五万美元之间），

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [er] ['laɪənz][wʌz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən]['eni] ['spiːʃiːz] [kʊd; kəd]

the	number	of	air	lions	was	decreasing	more	rapidly	than	any	species	could
这	数字	的	空气	狮子	曾是	递减	更多的	快速	比	任何	物种	可以

[wɪð'stænd] .

withstand	.
经受	.

飞狮的数量下降速度超过了任何物种所能承受的范围。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [er] ['laɪənz][wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['nɔːrðərn] " ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv]

To	begin	with	,	air	lions	were	limited	to	the	"	northern	"	hemisphere	of
到	开始	和	,	空气	狮子	是	有限的	到	这	"	北方	"	半球	的

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

Uranus	.
天王星	.

最初，空中雄狮的活动范围仅限于天王星的"北"半球。

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ɪz][ə; eɪ]['tɑːpsi] - [tɜ'veɪ] ['plænɪt] ,

Uranus	is	a	topsy	-	turvey	planet	,
天王星	是	一个	颠倒	-	特维	行星	,

天王星是一颗颠倒乾坤的行星，

[tɪpt] [ɑːn][ɪts]['æksɪs][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ɪts][ɪ'kweɪtər] .

tipped	on	its	axis	and	rolling	around	the	sun	in	the	plane	of	its	equator	.
倾斜	在	它是	轴	和	滚动	大约	这	太阳	在	这	飞机	的	它是	赤道	.

地球自转轴倾斜，并在其赤道平面上绕太阳公转。

[ðə; ði] " ['nɔːrðərn] " ['hemɪsfɪr] , [ðen] ,

The	"	northern	"	hemisphere	,	then	,
这	"	北方	"	半球	,	然后	,

那么，北半球，

[ɪz] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

is	that	side	of	the	planet	which	is	always	turned	toward	the	sun	—	for	which	the
是	那	边	的	这	行星	哪个	是	总是	转向	朝向	这	太阳	—	为了	哪个	这

[sʌn] [ɪz] [ðə; ði] [poʊl] [stɑːr] .

sun	is	the	pole	star	.
太阳	是	这	极	星星	.

是地球始终面向太阳的那一面——太阳是它的北极星。

[ðɪs] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['eriə] [ɪn] [wɪtʃ] [er] ['laɪənz] [meɪ] [θraɪv] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]

This	restriction	on	the	area	in	which	air	lions	may	thrive	imposed	a	natural	limitation
这	限制	在	这	区域	在	哪个	空气	狮子	可能	蓬勃发展	强加	一个	自然的	局限性

[ɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

on	the	number	of	animals	which	there	were	in	the	first	place	.
在	这	数字	的	动物	哪个	那里	是	在	这	第一的	地方	.

这种对空中狮群生存区域的限制，自然而然地限制了它们原本的数量。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [er] ['laɪən] [pelts] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɑːrdʒ]

The	demand	for	air	lion	pelts	—	despite	the	fact	that	the	beasts	were	so	large
这	要求	为了	空气	狮子	毛皮	—	尽管	这	事实	那	这	野兽	是	所以	大的

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [koʊt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [kɔːzd] [ə; eɪ]

that	an	entire	coat	might	be	made	from	one	of	them	—	caused	a
那	一个	全部的	外套	可能	是	制成	从	一	的	他们	—	导致	一个

['deɪndʒərəs] [dɪ'pliːʃ(ə)n] .

dangerous	depletion	.
危险的	消耗	.

尽管飞狮体型巨大，一只飞狮的皮毛就能做成一件完整的皮大衣，但人们对飞狮皮毛的需求却导致了危险的资源枯竭。

[nɪls] ['helmɪt] [broʊk] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [hændz] [wɜːr; wər] ['græplɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['helpɪŋ]

Nils's	helmet	broke	atmosphere	,	and	then	hands	were	grappling	him	,	helping
尼尔斯的	头盔	打破	气氛	,	和	然后	双手	是	格斗	他	,	帮助

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ,

him	up	the	ladder	,
他	向上	这	梯子	,

尼尔斯的头盔破空了，然后有人抓住他，把他扶上了梯子。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] " [ræft] .

and	pulling	him	aboard	the	"	raft	.
和	拉	他	船上	这	"	筏	.

然后把他拉上"木筏"。

" [ðə; ði] [ræft] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] [kən'strʌktɪd] ['met(ə)l] ['ves(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

"	The	raft	actually	was	a	well	constructed	metal	vessel	;	but	,
"	这	筏	实际上	曾是	一个	出色地	建造	金属	血管	;	但	,

"这艘木筏实际上是一艘结构精良的金属船；但是，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['endʒɪn] , [ɪts] ['moʊtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	it	did	not	need	a	powerful	engine	,	its	motor	was	so	weak	that	it
作为	它	做过	不是	需要	一个	强大的	引擎	,	它是	发动机	曾是	所以	虚弱的	那	它

['hɑːrdlɪ] ['kaʊntɪd] .

hardly	counted	.
几乎	计数	.

由于它不需要强大的发动机，所以它的发动机功率很小，几乎可以忽略不计。

[ɪts] ['gʌnl] [roʊz] ['oʊnlɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

Its	gunwales	rose	only	a	few	feet	out	of	the	air	.
它是	舷缘	玫瑰	仅有的	一个	很少	脚	出去	的	这	空气	.

它的舷缘只高出地面几英尺。

['nɪlz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] .

Nils	,	as	usual	,	fell	to	the	deck	with	a	clatter	.
尼尔斯	,	作为	通常	,	跌倒	到	这	甲板	和	一个	哒	.

尼尔斯像往常一样，砰的一声摔倒在甲板上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - ['suːtɪd] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

One	of	the	space	-	suited	men	on	the	raft	knelt	down	to	look	at	him	.
一	的	这	空间	-	适合	男人	在	这	筏	跪下	向下	到	看	在	他	.

木筏上一名身穿宇航服的男子跪下来看着他。

" [haɪ] , ['bɔrgmən] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .

"	Hi	,	Borgmann	,	"	the	man	said	.
"	你好	,	博格曼	,	"	这	男人	说	.

“你好，博格曼，”那人说道。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

"	Congratulations	.
"	恭喜！	.

恭喜。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɜːr] .

"	His	name	was	Kerr	.
"	他的	姓名	曾是	克尔	.

他的名字叫克尔。

['nɪlz] [smaɪld] .

Nils	smiled	.
尼尔斯	微笑	.

尼尔斯笑了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

Yes	,	it	was	worth	congratulations	.
是的	,	它	曾是	值得	恭喜！	.

是的，值得祝贺。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [wʌn] ['laɪən] — ['oʊnli] [wʌn] ['boʊnəs] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [goʊl] ,

He	was	now	only	one	lion	—	only	one	bonus	—	away	from	his	goal	,
他	曾是	现在	仅有的	一	狮子	—	仅有的	一	奖金	—	离开	从	他的	目标	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwɪt] .

and	then	he	could	quit	.
和	然后	他	可以	辞职	.

他现在距离目标只差一头狮子——只差一笔奖金——然后他就可以退出了。

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kwɪt] .

And	he'd	be	glad	to	quit	.
和	他会	是	高兴的	到	辞职	.

他很乐意辞职。

['dæŋglɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['keɪb(ə)l] [ɪn] ['lɪkwɪd] ['ætməsfɪr] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] [wɜːrk] ,

Dangling	by	a	cable	in	liquid	atmosphere	is	not	safe	work	,
悬挂	经过	一个	电缆	在	液体	气氛	是	不是	安全的	工作	,

在液态环境中悬挂在缆绳上是不安全的。

[ænd; ənd] ['bɔrgmən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	Borgmann	was	getting	old	for	that	kind	of	thing	.
和	博格曼	曾是	获得	老的	为了	那	种类	的	事物	.

博格曼年纪大了，不适合再做那种事了。

[ə'nʌðər] [mæn] [skwɔtid] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [jeə] , ['nɪlz] .

Another	man	squatted	down	and	said	,	"	Yeah	,	Nils	.
其他	男人	蹲着	向下	和	说	,	"	是的	,	尼尔斯	.

另一个人蹲下来说道：“是的，尼尔斯。”

['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] .

Happy	birthday	.
快乐的	生日	.

生日快乐。

" ['bɜːrθdeɪ] !
" **Birthday** !
" 生日 !

“生日！

['nɪlz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nils **had** **forgotten** **all** **about** **it** **.**
尼尔斯 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

尼尔斯已经把这件事完全忘了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [tə'deɪ] .
That **was** **right** **—** **he** **was** **thirty** **-** **five** **today** **.**
那 曾是 正确的 — 他 曾是 三十 - 五 今天 .

没错——他今天35岁了。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [læft] .
Realizing **that** **he** **must** **have** **looked** **puzzled** **,** **he** **laughed** **.**
意识到 那 他 必须 有 看起来 困惑 , 他 笑了 .

意识到自己当时的表情一定很困惑，他笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ] [maɪnd] [kəm'pliːtli] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It** **slipped** **my** **mind** **completely** **,** **"** **he** **explained** **.**
" 它 滑倒了 我的 头脑 完全地 , " 他 解释 .

“我完全忘了这件事，”他解释说。

" [wen] [jʊə(r)] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] , [ɜːrθ] [deɪts] [get] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .
" **When** **you're** **on** **another** **planet** **,** **Earth** **dates** **get** **all** **mixed** **up** **.**
" 什么时候 你是 在 其他 行星 , 地球 日期 得到 全部 混合 向上 .

“当你身处另一个星球时，地球上的日期就会完全混乱。”

" [kɜːr] [sed] , " [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] [ə'lɔːft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃek] - [ʌp] .
" **Kerr** **said** **,** **"** **The** **captain's** **ordered** **you** **aloft** **for** **a** **physical** **check** **-** **up** **.**
" 克尔 说 , " 这 船长的 订购 你 高空 为了 一个 身体的 查看 - 向上 .

克尔说：“船长命令你到高空进行体检。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [daʊn] .
It **came** **over** **the** **radio** **while** **you** **were** **down** **.**
它 来了 超过 这 收音机 尽管 你 是 向下 .

你倒下的时候，广播里传来了这条消息。

" ['nɪlz] ['bɔrgmən] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
" **Nils** **Borgmann** **stopped** **laughing** **.**
" 尼尔斯 博格曼 停止 笑 .

尼尔斯·博格曼停止了笑声。

[ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['hiːd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] ,
That **could** **mean** **he'd** **never** **get** **a** **chance** **to** **make** **another** **plunge** **,**
那 可以 意思是 他会 绝不 得到 一个 机会 到 制作 其他 暴跌 ,

那可能意味着他将永远没有机会再次冒险一试。

['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kræk] [æt; ət] [æn; ən] [er] ['laɪən] , ['nevər] [kə'lekt] [ðæt] ['sev(ə)nθ] ['boʊnəs] .
never **have** **another** **crack** **at** **an** **air** **lion** **,** **never** **collect** **that** **seventh** **bonus** **.**
绝不 有 其他 裂缝 在 一个 空气 狮子 , 绝不 收集 那 第七 奖金 .

永远不要再尝试赢得空中雄狮，永远不要领取第七次奖金。

[ðeid] ['roʊteɪt] [hɪm; ɪm] ,
They'd **rotate** **him** **,**
他们会 旋转 他 ,

他们会轮换他，

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
put **him** **on** **the** **mother** **ship** **and** **fill** **in** **on** **the** **raft** **with** **a** **substitute** **.**
放 他 在 这 母亲 船 和 充满 在 在 这 筏 和 一个 代替 .

把他放到母船上，然后用替补人员填补木筏上的空缺。

['nɪlz] ['klæmbəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [helpt] [baɪ] [kɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
Nils clambered to his feet , helped by Kerr and the other man ,
尼尔斯 攀爬 到 他的 脚 , 帮助 经过 克尔 和 这 其他 男人 ,

在克尔和另一名男子的帮助下，尼尔斯爬了起来。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [er] ['laɪən][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] .
and walked over to take a look at the air lion he had just killed .
和 步行 超过 到 拿 一个 看 在 这 空气 狮子 他 有 只是 被杀 .

他走过去看了看他刚刚杀死的那只飞狮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg] [bi:st] ,
It was a good , big beast ,
它 曾是 一个 好的 , 大的 兽 ,

那是一头体型庞大的猛兽，

[ɪts][fɜ:r] [stɪl] [ðæt] [feɪnt] ['jeloʊɪʃ] ['kʌlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bli:tʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
its fur still that faint yellowish color that was bleached out on Earth .
它是 毛皮 仍然 那 头晕的 淡黄色 颜色 那 曾是 漂白 出去 在 地球 .

它的毛皮仍然保留着地球上褪去的淡淡的黄色。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:lrəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʌsks] .
It looked something like a walrus , but without any tusks .
它 看起来 某物 喜欢 一个 海象 , 但 没有 任何 象牙 .

它看起来有点像海象，但没有獠牙。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] , " ['nɪlz] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][kwɪt] .
" Just one more , " Nils said , " and I'm going to quit .
" 只是 一 更多的 , " 尼尔斯 说 , " 和 我是 去 到 辞职 .

“再来一个，”尼尔斯说，“我就辞职。”

[aɪv] [gɑ:t] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn]['boʊnəsɪz] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [peɪ] .
I've got thirty thousand dollars in bonuses , on top of my pay .
我已经 得到 三十 千 美元 在 奖金 , 在 顶部 的 我的 支付 .

除了工资之外，我还有三万美元的奖金。

" [kɜ:r] [sed] , " [ðæts] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər][waɪf][æn; ən] [er] ['laɪən][koʊt] .
" Kerr said , " That's almost enough to buy your wife an air lion coat .
" 克尔 说 , " 那就是 几乎 足够的 到 买 你的 妻子 一个 空气 狮子 外套 .

克尔说：“这笔钱几乎够给你妻子买一件空军雄狮外套了。”

['ðætɪd] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] ,
That'd be a nice present ,
那样的话 是 一个 好的 展示 ,

那会是一份不错的礼物。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] [deɪz] [ɑ:n]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ['evri] [taɪm]
so that you could be reminded of your happy days on Uranus every time
所以 那 你 可以 是 提醒 的 你的 快乐的 天 在 天王星 每一个 时间
[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
she wore it .
她 穿着 它 .

这样，每次她佩戴它时，你都会想起你在天王星上的快乐时光。

" ['nɪlz] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [goʊ][tu:; tə] [hel] .
" Nils laughed and said , " Go to hell .
" 尼尔斯 笑了 和 说 , " 去 到 地狱 .

尼尔斯大笑着说：“去死吧。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [ə'gen] .
" He was feeling pretty good again .
" 他 曾是 感觉 漂亮的 好的 再次 .

他感觉好多了。

[kɜːr] ['ɔːlweɪz] [pɜːkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Kerr	always	perked	him	up	.
克尔	总是	有	他	向上	.

科尔总能让他振作起来。

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [ruː'tiːn] ;

After	all	,	a	physical	examination	might	be	just	routine	;
后	全部	,	一个	身体的	考试	可能	是	只是	常规	;

毕竟，体检可能只是例行检查；

[ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['hʌntɪŋ] [er] ['laɪənz][fɔːr; fər][faɪv] [mɔːr] ['jɪrz] [ɪf]

they	might	find	out	that	he	could	go	on	hunting	air	lions	for	five	more	years	if
他们	可能	寻找	出去	那	他	可以	去	在	打猎	空气	狮子	为了	五	更多的	年	如果

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

he	wanted	to	.
他	通缉	到	.

他们可能会发现，如果他愿意，他还可以继续猎杀飞狮五年。

[ðə; ði] [skaʊt] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

The	scout	came	roaring	over	the	horizon	;	but	no	one	could	hear	it	in	the
这	侦察	来了	咆哮	超过	这	地平线	;	但	不	一	可以	听到	它	在	这

['ɛrlɪsnɪs] .

airlessness	.
无气性	.

侦察机轰鸣着从地平线上飞过；但在稀薄的空气中，没有人能听到它的声音。

['sʌmbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] [kʌmz] ['ɜːˌskaɪn] !

Somebody	saw	it	and	said	,	"	Here	comes	Erskine	!
某人	锯	它	和	说	,	"	这里	来	厄斯金	!

有人看到了，说道："厄斯金来了！"

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

"	and	everybody	turned	to	watch	.
"	和	大家	转向	到	手表	.

于是所有人都转头观看。

[ðə; ði] [skaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdi] [red] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	scout	was	a	gaudy	red	and	came	in	low	over	the	surface	of	the
这	侦察	曾是	一个	艳丽的	红色的	和	来了	在	低的	超过	这	表面	的	这

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

侦察机呈艳丽的红色，低空掠过大气层表面。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt] [aʊt][ɪts] [pɑːn'tuːn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ræft] .

It	put	out	its	pontoons	and	came	to	a	landing	near	the	raft	.
它	放	出去	它是	浮筒	和	来了	到	一个	降落	靠近	这	筏	.

它放下浮筒，在木筏附近靠岸。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tæksɪ] ['oʊvər] ['sloʊli] , [ɪts] ['dʒɛts] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['loʊɪst] [spiːd] .

Then	it	taxied	over	slowly	,	its	jets	running	at	their	lowest	speed	.
然后	它	出租车	超过	缓慢地	,	它是喷气式飞机		跑步	在	他们的	最低	速度	.

然后它缓缓滑行过去，喷气发动机以最低速度运转。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['veri] [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][kʌt][ɪts]['moʊtɜːz][ænd; ənd][men][ɪn] ['klʌmzi] [speɪs] ['suːts] ['græpəld]

When	it	got	very	close	it	cut	its	motors	and	men	in	clumsy	space	suits	grappled
什么时候	它	得到	非常	关闭	它	切	它是	电机	和	男人	在	笨拙	空间	西装	缠斗

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][wɪð; wɪθ][roʊps] .

it	and	made	it	fast	with	ropes	.
它	和	制成	它	快速地	和	绳索	.

当它非常接近地球时，它关闭了发动机，穿着笨拙宇航服的宇航员们抓住它，用绳索将其固定住。

['ɜ˞ːˌskaɪn] [hɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaʊt] .

Erskine	**hopped**	**out**	**of**	**the**	**scout**	**.**
厄斯金	跳跃	出去	的	这	侦察	.

厄斯金从侦察车里跳了出来。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːki] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɜ˞fli]

You	**could**	**tell**	**who**	**it**	**was**	**from**	**the**	**cocky**	**stride**	**and**	**the**	**colorfully**
你	可以	告诉	WHO	它	曾是	从	这	自大	步幅	和	这	色彩缤纷

['dekəreɪtɪd] [suːt] ,

decorated	**suit**	**,**
装饰	套装	,

从他那趾高气扬的步伐和色彩艳丽的西装就能认出他是谁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

which	**he**	**spent**	**hours**	**in**	**painting**	**and**	**shining**	**.**
哪个	他	花费	小时	在	绘画	和	灼灼	.

他花了几个小时在上面涂漆和打磨。

" [huːz] ['nɪlz] ['bɔrgmən] ?

"	**Who's**	**Nils**	**Borgmann**	**?**
"	谁是	尼尔斯	博格曼	?

尼尔斯·博格曼是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] ['lʌki] [mæn] [gets] [ə; eɪ] [trɪp] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

"	**The**	**lucky**	**man**	**gets**	**a**	**trip**	**upstairs**	**for**	**tonight**	**.**
"	这	幸运的	男人	获得	一个	旅行	楼上	为了	今晚	.

“今晚这位幸运儿可以上楼了。”

[juː; jʊ] [skaʊ] ['dʒɔkiz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ə'gen] .

You	**scow**	**jockeys**	**will**	**have**	**to**	**sleep**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**again**	**.**
你	平底驳船	骑师	将要	有	到	睡觉	出去	在	这	寒冷的	再次	.

你瞧，骑师们又要睡在寒风中了。

" ['æktʃuəli] ,

"	**Actually**	**,**
"	实际上	,

“实际上，

[ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [er] - [fɪld] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [wɪtʃ]

the	**raftsmen**	**lived**	**in**	**an**	**air**	**-**	**filled**	**bubble**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**raft**	**which**
这	筏工	居住地	在	一个	空气	-	已填	气泡	在	这	中心	的	这	筏	哪个

[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][wɔːrm] .

was	**comfortable**	**and**	**warm**	**.**
曾是	舒服的	和	温暖的	.

木筏上的水手们住在木筏中央一个充满空气的气泡里，那里舒适温暖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒoʊk] [ðæt] [ðə; ði][men] " [ˌʌp'sterz] ,

But	**it**	**was**	**a**	**standing**	**joke**	**that**	**the**	**men**	**"**	**upstairs**	**,**
但	它	曾是	一个	常设	开玩笑	那	这	男人	"	楼上	,

但一直以来，人们都开玩笑说“楼上的男人们.....”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wiːld] ['aɪdli][ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,

"	**in**	**the**	**ship**	**that**	**wheeled**	**idly**	**in**	**its**	**orbit**	**around**	**Uranus**	**,**
"	在	这	船	那	带轮子的	闲散地	在	它是	轨道	大约	天王星	,

“在那艘围绕天王星空转的飞船里，

[slept] [ɪn] ['feðər] [bedz] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] [ɪk'sept] ['wɪmɪn] —

slept	in	feather	beds	every	night	with	all	the	comforts	of	home	except	women	—
睡着了	在	羽毛	床	每一个	夜晚	和	全部	这	舒适	的	家	除了	女性	—

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ru:məz] ['i:v(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] .

and	some	rumors	even	gave	them	that	advantage	.
和	一些	谣言	甚至	给予	他们	那	优势	.

他们每晚都睡在羽绒床上，享受着家里的一切舒适，只是没有女人——甚至有些传言说他们有女人这方面的优势。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " ['bɔrgmən] [sed] .

"	Here	I	am	,	"	Borgmann	said	.
"	这里	我	是	,	"	博格曼	说	.

“我在这里，”博格曼说道。

" [lets] [goʊ] , " ['ɝ:ˌskaɪn] [sed] .

"	Let's	go	,	"	Erskine	said	.
"	我们来吧	去	,	"	厄斯金	说	.

“走吧，”厄斯金说。

" [ðɪs] [smel] [ə'fendz] [maɪ] ['nɒstrəlz] .

"	This	smell	offends	my	nostrils	.
"	这	闻	冒犯	我的	鼻孔	.

“这气味让我鼻子难受。”

[aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [gaɪz] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪr] .

I	just	don't	know	how	you	guys	stand	it	down	here	.
我	只是	不	知道	如何	你	伙计们	站立	它	向下	这里	.

我真不知道你们是怎么忍受这一切的。

" ['sʌmbɑ:di] [gə'fɔ:d] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [els] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] , " [swɪŋ] [loʊ] , [swi:t] ['tʃæriət] ,

"	Somebody	guffawed	,	and	somebody	else	began	singing	,	"	Swing	low	,	sweet	chariot	,
"	某人	哈哈大笑	,	和	某人	别的	开始	歌唱	,	"	摇摆	低的	,	甜的	战车	,

['kʌmɪn] - [fɔ:r; fər] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [hoʊm] . . . .

comin	'	for	to	carry	me	home	.	.	.	.
即将到来	-	为了	到	携带	我	家	.	.	.	.

有人哈哈大笑，另一个人开始唱起歌来：“摇摆吧，甜蜜的战车，来接我回家……”

" ['bɔrgmən] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['ɜ:rskɪnz] [saɪd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [skaʊt] ['paɪlət] [bu:st] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:]

"	Borgmann	walked	to	Erskine's	side	and	let	the	scout	pilot	boost	him	into
"	博格曼	步行	到	厄斯金的	边	和	让	这	侦察	飞行员	促进	他	进入

[ðə; ði] ['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

博格曼走到厄斯金身边，让侦察机飞行员把他托进了机舱。

" [soʊ] [lɔ:ŋ] , ['sʌkərz] ,

"	So	long	,	suckers	,
"	所以	长的	,	傻瓜	,

再见了，傻瓜们！

" ['ɝ:ˌskaɪn] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaʊt] [ænd; ənd] [klæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd]

"	Erskine	said	as	he	climbed	into	the	scout	and	clanged	the	door	shut	behind
"	厄斯金	说	作为	他	攀登	进入	这	侦察	和	叮当作响	这	门	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“厄斯金一边说着，一边爬进侦察车，然后砰地一声关上了身后的车门。”

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [klɪrd] [aʊt][ðə; ði][feɪnt]['treɪsɪz][ʌv; əv][juə'reiniən] ['ætməsfɪr] [ɪn]

He	pressed	a	button	which	cleared	out	the	faint	traces	of	Uranian	atmosphere	in
他	按下	一个	按钮	哪个	已清除	出去	这	头晕的	痕迹	的	天王星	气氛	在

[ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [pʌmpt] [ɪn][æn; ən] [ɜːrθ] - [taɪp] ['mɪkstʃər] .

the	cabin	and	pumped	in	an	Earth	-	type	mixture	.
这	舱	和	泵	在	一个	地球	-	类型	混合物	.

他按下一个按钮，清除舱内微弱的天王星大气痕迹，并注入地球类型的混合物。

[ðen] [hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət]['nɪlz] , [huː] [baɪ] [ðen] [wʌz; wəz]

Then	he	unscrewed	his	helmet	and	grinned	at	Nils	,	who	by	then	was
然后	他	拧开	他的	头盔	和	咧嘴一笑	在	尼尔斯	,	WHO	经过	然后	曾是

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

struggling	with	his	own	.
挣扎	和	他的	自己的	.

然后他拧下头盔，对着尼尔斯咧嘴一笑，而尼尔斯当时正在费力地戴上自己的头盔。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][sɪksθ][wʌn] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['staːtiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dʒɛts] .

"	I	hear	you	got	your	sixth	one	today	,	"	he	said	,	starting	up	the	jets	.
"	我	听到	你	得到	你的	第六	一	今天	,	"	他	说	,	开始	向上	这	喷气式飞机	.

“听说你今天又拿了第六个，”他一边说着，一边启动了喷气发动机。

" [ðæts] [raɪt] , " ['nɪlz] ['ænsər] [self] - ['kɑːnʃəsli] .

"	That's	right	,	"	Nils	answered	self	-	consciously	.
"	那就是	正确的	,	"	尼尔斯	回答	自己	-	有意识地	.

“没错，”尼尔斯有些不自在地回答道。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] .

"	Well	,	that's	good	.
"	出色地	,	那就是	好的	.

“那很好。”

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [men][wɪð; wɪθ][sɪks]['laɪənz][tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] .

There	aren't	many	men	with	six	lions	to	their	credit	.
那里	不是	许多	男人	和	六	狮子	到	他们的	信用	.

能猎获六头狮子的人并不多。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['nɪlz] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [skaʊt] ['raɪzɪŋ] , ['hedɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

"	He	took	off	,	and	Nils	could	feel	the	scout	rising	,	heading	out	into	space	.
"	他	采取	离开	,	和	尼尔斯	可以	感觉	这	侦察	上升	,	标题	出去	进入	空间	.

“他起飞了，尼尔斯能感觉到侦察机正在上升，飞向太空。”

['ɜːˌskaɪn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nɪlz][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðer; ðər]

Erskine	was	busy	with	his	navigation	,	and	Nils	was	glad	that	there
厄斯金	曾是	忙碌的	和	他的	导航	,	和	尼尔斯	曾是	高兴的	那	那里

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	little	time	for	conversation	.
曾是	小的	时间	为了	对话	.

厄斯金忙于导航，尼尔斯很高兴他们几乎没有时间交谈。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	back	and	closed	his	eyes	.
他	倾斜	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后靠去，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['taɪərd]['æftər][ə; eɪ] [plʌndʒ] .

He	was	always	tired	after	a	plunge	.
他	曾是	总是	疲劳的	后	一个	暴跌	.

他每次跳水后都会很累。

[bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [piəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	sleep	would	not	come	,	and	he	roused	himself	and	peered	out	of	the
但	睡觉	会	不是	来	,	和	他	唤醒	他自己	和	窥视	出去	的	这

['pɔːrthoʊl] .

porthole	.
舷窗	.

但他却怎么也睡不着，于是他起身，从舷窗向外望去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ræft][hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði][væst] ,

By	this	time	the	raft	had	dwindled	to	a	speck	on	the	vast	,
经过	这	时间	这	筏	有	减少	到	一个	斑点	在	这	广阔的	,

这时，木筏在茫茫大海中已经缩小成一个小点，

['fiːtʃərləs] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaʊt][hæd; həd] [klaɪmd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

featureless	surface	,	and	the	scout	had	climbed	high	above	it	.
无特征	表面	,	和	这	侦察	有	攀登	高的	多于	它	.

表面平坦无奇，侦察兵爬到了高高的山顶上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deɪ] .

The	sky	was	black	,	even	though	it	was	a	region	of	eternal	day	.
这	天空	曾是	黑色的	,	甚至	尽管	它	曾是	一个	地区	的	永恒	天	.

即使身处永恒白昼的地区，天空却是漆黑的。

[ɑːn][ðə; ði][ræft] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

On	the	raft	,	far	below	,
在	这	筏	,	远的	以下	,

在木筏上，在很远的下方，

['lɪt(ə)l] ['spɑːklz] [ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [dæns] — [ðə; ði] ['hedlæmps] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

little	sparkles	of	light	moved	in	a	random	dance	—	the	headlamps	of	the	men	.
小的	闪光	的	光	已搬	在	一个	随机的	舞蹈	—	这	前大灯	的	这	男人	.

点点星光随意地舞动着——那是男人们的车头灯。

[bʌt; bət][aʊt][ænd; ənd][ə'weɪ][ðə; ði][skaʊt] [muːvd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

But	out	and	away	the	scout	moved	until	the	horizon	lay	between	it	and
但	出去	和	离开	这	侦察	已搬	直到	这	地平线	躺	之间	它	和

[ðə; ði][ræft] .

the	raft	.
这	筏	.

但侦察兵继续前进，直到地平线出现在它和木筏之间。

[haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['plænɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , [greɪ] [bɔːl] [bɪ'niːθ]

High	and	higher	it	went	until	the	planet	was	a	smooth	,	gray	ball	beneath
高的	和	更高	它	去	直到	这	行星	曾是	一个	光滑的	,	灰色的	球	下面

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	behind	it	.
和	在后面	它	.

它越升越高，直到行星在其下方和后方变成了一个光滑的灰色球体。

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['deɪlaɪt] [skaɪ] ,

And	then	,	out	of	the	black	daylight	sky	,
和	然后	,	出去	的	这	黑色的	日光	天空	,

然后，从漆黑的日光天空中，

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

a	pattern	of	red	and	green	lights	seemed	to	take	shape	above	them
一个	图案	的	红色的	和	绿色的	灯	似乎	到	拿	形状	多于	他们

[ænd; ənd] [ə'hed] .

and	ahead	.
和	前方	.

他们头顶和前方似乎逐渐形成了红绿灯交错的图案。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɔsəpain] , [ðer; ðər] [ʃɪp] .

It	was	Proserpine	,	their	ship	.
它	曾是	普罗塞平	,	他们的	船	.

那是他们的船，名叫珀耳塞福涅号。

[ðə; ði] [skaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [trəˈmendəs] [spiːdz] : [ðə; ði] [ʃɪp]

The	scout	and	the	ship	fell	toward	each	other	at	tremendous	speeds	:	the	ship
这	侦察	和	这	船	跌倒	朝向	每个	其他	在	巨大的	速度	:	这	船

[luːmd] [hjuːdʒ] ,

loomed	huge	,
迫近	巨大的	,

侦察舰和战舰以惊人的速度向彼此坠落：战舰显得无比巨大。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [sɪˈgɑːr] , [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːrvd] [wɔːl] ,

like	a	great	silver	cigar	,	then	like	a	curved	wall	,
喜欢	一个	伟大的	银	雪茄	,	然后	喜欢	一个	弯曲	墙	,

像一根巨大的银色雪茄，然后像一堵弧形墙，

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [hænd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtˌhəʊlz] [soʊ]

then	like	a	metal	hand	someone	was	holding	up	just	outside	the	portholes	so
然后	喜欢	一个	金属	手	某人	曾是	保持	向上	只是	外部	这	舷窗	所以

[ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [aʊt] .

that	you	could	not	see	out	.
那	你	可以	不是	看	出去	.

然后就像有人举起一只金属手一样，挡在舷窗外，让你看不到外面。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnɪlz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kræʃ] .

It	seemed	to	Nils	that	it	was	inevitable	that	they	crash	.
它	似乎	到	尼尔斯	那	它	曾是	不可避免的	那	他们	碰撞	.

尼尔斯觉得他们坠机是不可避免的。

[ˈɜːˌskaɪn] [flɪpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈoʊvər] ,

Erskine	flipped	the	ship	over	,
厄斯金	翻转	这	船	超过	,

厄斯金把船翻了过来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪsˈkʌmfərt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ˈnɪlz] [hæd; həd] [ˈeni] [weɪt]

but	there	was	no	discomfort	because	neither	he	nor	Nils	had	any	weight
但	那里	曾是	不	不适	因为	两者都不	他	也不	尼尔斯	有	任何	重量

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈpleɪst] .

to	be	displaced	.
到	是	流离失所	.

但由于他和尼尔斯都没有任何需要转移的重量，所以他们并没有感到不适。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈnɪlz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [flɪp] [ðə; ði] [ˈtɑːgl] [ðæt] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈskaʊts] [mægˈnetɪk]

And	then	Nils	saw	him	flip	the	toggle	that	turned	on	the	scout's	magnetic
和	然后	尼尔斯	锯	他	翻动	这	切换	那	转向	在	这	侦察兵的	磁的

['græpl] .

grapple	.
抓钩	.

然后尼尔斯看到他拨动了打开侦察兵磁性抓钩的开关。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skreɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːrɪŋ] [bʌmp] [ðæt] [sent] [ˈnɪlz] [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː]

There	was	a	scrape	and	a	jarring	bump	that	sent	Nils	floating	out	into
那里	曾是	一个	刮	和	一个	刺耳的	撞	那	发送	尼尔斯	漂浮的	出去	进入

['weɪtləsnəs] .

weightlessness	.
失重	.

一阵刮擦和剧烈的撞击让尼尔斯飘了起来，仿佛置身于失重状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm] .

And	the	scout	had	arrived	home	.
和	这	侦察	有	到达的	家	.

侦察兵已经到家了。

[ðə; ði] [skaʊt] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['moʊtɚz] ,

The	scout	was	swung	into	the	ship	by	powerful	motors	,
这	侦察	曾是	摇摆	进入	这	船	经过	强大的	电机	,

侦察兵被强大的马达甩进了船里。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['skaʊts] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] ,

and	after	the	ringing	of	the	bell	which	signified	that	the	scout's	berth	was	filled	with	air	,
和	后	这	铃声	的	这	钟	哪个	表示	那	这	侦察兵的	泊位	曾是	已填	和	空气	,

铃声响起，表示侦察兵的铺位已经充满空气。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	two	men	emerged	from	the	small	craft	and	went	into	the	ship	.
这	二	男人	出现	从	这	小的	工艺	和	去	进入	这	船	.

两人从小艇里出来，上了船。

['kæptɪn] ['deivis] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

Captain	Davis	was	there	to	greet	them	.
队长	戴维斯	曾是	那里	到	迎接	他们	.

戴维斯上尉在那里迎接了他们。

" [gʊd] [trɪp] , " [hiː; hi] [toʊld] ['ɝːˌskaɪn] .

"	Good	trip	,	"	he	told	Erskine	.
"	好的	旅行	,	"	他	讲述	厄斯金	.

"旅途愉快，"他告诉厄斯金。

" ['bɔrgmən] , [aɪl] [bet] [jʊə(r)] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [ə'gen] .

"	Borgmann	,	I'll	bet	you're	happy	to	get	aboard	ship	again	.
"	博格曼	,	患病的	赌注	你是	快乐的	到	得到	船上	船	再次	.

"博格曼，我敢打赌你很高兴能再次登上这艘船。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['vɪgərəsli] .

"	He	shook	hands	vigorously	.
"	他	摇晃	双手	大力	.

他用力地握手。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] [bed] .

"	We	have	a	good	hot	dinner	waiting	for	you	,	and	then	a	bath	and	a	soft	bed	.
"	我们	有	一个	好的	热的	晚餐	等待	为了	你	,	和	然后	一个	洗澡	和	一个	柔软的	床	.

"我们为您准备了丰盛的热晚餐，然后您可以洗个澡，睡在柔软的床上。"

[juːl] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrpəntər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You'll	see	Dr	.	Carpenter	in	the	morning	.
你会	看	博士	.	木匠	在	这	早晨	.

你明天早上会见到卡彭特医生。

" [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌnθs] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] , [laɪf] [ɑːn] [bɔːrd] ['prɔsəpain] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

"	And	,	after	months	on	the	raft	,	life	on	board	Proserpine	was	a	luxury	.
"	和	,	后	几个月	在	这	筏	,	生活	在	木板	普罗塞平	曾是	一个	奢华	.

"在木筏上漂流数月之后，普罗塞平号上的生活简直是一种奢侈。"

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ræft] , [keɪm] [frʌm; frəm][kænz]

The	food	was	good	;	even	though	it	,	like	that	on	the	raft	,	came	from	cans
这	食物	曾是	好的	;	甚至	尽管	它	,	喜欢	那	在	这	筏	,	来了	从	罐头

,

,

,

食物很好吃；尽管它和木筏上的食物一样，都是罐头食品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːrtɪstri] .

it	was	prepared	with	more	artistry	.
它	曾是	准备	和	更多的	艺术性	.

它的制作更具艺术性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ,

There	were	no	facilities	for	bathing	on	the	raft	,
那里	是	不	设施	为了	洗澡	在	这	筏	,

木筏上没有洗浴设施。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp]

and	the	streaming	water	of	the	shower	and	rich	suds	of	the	soap
和	这	流媒体	水	的	这	淋浴	和	富有的	泡沫	的	这	肥皂

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['senʃuəs] [dɪ'laɪt] .

was	a	real	sensuous	delight	.
曾是	一个	真实的	感性的	喜	.

淋浴间潺潺的流水和丰富的肥皂泡沫，真是一种感官上的享受。

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz] — [wel] , [ðə; ði] [bʌŋks] [ɑːn][ðə; ði][ræft][wɜːr; wər] [gʊd] ,

And	the	beds	—	well	,	the	bunks	on	the	raft	were	good	,
和	这	床	—	出色地	,	这	上下铺	在	这	筏	是	好的	,

至于床铺——嗯，木筏上的上下铺还不错。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bedz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt][wɜːr; wər][soʊ] ['emɪnəntli]

but	there	was	something	about	the	beds	on	the	ship	that	were	so	eminently
但	那里	曾是	某物	关于	这	床	在	这	船	那	是	所以	非常

[ðæt] ['nɪlz] [drɑːpt] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] ,

sleepable	that	Nils	dropped	off	immediately	,
可入睡的	那	尼尔斯	掉落	离开	立即地	,

但船上的床铺实在太舒服了，尼尔斯立刻就睡着了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

not	even	thinking	about	the	physical	examination	.
不是	甚至	思维	关于	这	身体的	考试	.

甚至都没想过要进行体检。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

It	was	the	first	thing	he	thought	of	,	however	,	when	he	woke	up	in	the
它	曾是	这	第一的	事物	他	想法	的	,	然而	,	什么时候	他	觉醒	向上	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

然而，这是他早上醒来后想到的第一件事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

And	he	was	worried	.
和	他	曾是	担心	.

他很担心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tə'deɪ] , ['veri] ['riːəl][ænd; ənd][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ;

It	seemed	,	today	,	very	real	and	inescapable	;
它	似乎	,	今天	,	非常	真实的	和	无法逃避	;

今天看来，这件事似乎非常真实，而且无法逃避；

[læst] [naɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer]

last	night	the	idea	had	been	so	new	that	he	had	not	really	been	fully	aware
最后的	夜晚	这	主意	有	到过	所以	新的	那	他	有	不是	真的	到过	完全	意识到的

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] .

of	what	it	might	mean	.
的	什么	它	可能	意思是	.

昨晚这个想法还很新颖，他还没有完全意识到它可能意味着什么。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	immediately	after	breakfast	he	was	subjected	to	it	.
和	立即地	后	早餐	他	曾是	受	到	它	.

早餐后他立刻就遭受了这种待遇。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] ; ['nɪlz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['kredɪt][fɔːr; fər] [ðæt] .

The	doctor	was	thorough	;	Nils	had	to	give	him	credit	for	that	.
这	医生	曾是	彻底	;	尼尔斯	有	到	给	他	信用	为了	那	.

医生做事非常认真负责，这一点尼尔斯不得不承认。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] , ['bɔrgmən] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n]

And	at	the	end	,	he	said	,	"	Well	,	Borgmann	,	it	looks	like	a	vacation
和	在	这	结尾	,	他	说	,	"	出色地	,	博格曼	,	它	看起来	喜欢	一个	假期

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

最后，他说："好吧，博格曼，看来你这是在度假了。"

" ['nɪlz][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ]

"	Nils	had	been	dreading	those	words	so	much	that	they	were	really	not	much
"	尼尔斯	有	到过	恐惧	那些	字	所以	很多	那	他们	是	真的	不是	很多

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	a	surprise	to	him	.
的	一个	惊喜	到	他	.

"尼尔斯一直很害怕听到这些话，所以听到这些话时并没有感到太意外。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'kʌm] .

But	still	there	was	a	dejection	that	he	could	not	overcome	.
但	仍然	那里	曾是	一个	沮丧	那	他	可以	不是	克服	.

但他心中仍然萦绕着一种挥之不去的沮丧。

[hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['laɪən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv]

He	said	,	"	What	are	the	chances	of	my	getting	one	more	lion	before	I	have
他	说	,	"	什么	是	这	机会	的	我的	获得	一	更多的	狮子	前	我	有

[tuː; tə][kwɪt] ?

to	quit	?
到	辞职	?

他说："在我被迫退出之前，我再猎到一头狮子的几率有多大？"

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	The	doctor	was	surprised	.
"	这	医生	曾是	惊讶	.

医生感到很惊讶。

" ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][men][ɑːr; ər][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ɔːf]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

"	Generally	the	men	are	glad	enough	to	get	off	Uranus	.
"	一般来说	这	男人	是	高兴的	足够的	到	得到	离开	天王星	.

"一般来说，男人们都很乐意离开天王星。"

[wiːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - ['kruːmən][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər]

We'll	have	enough	trouble	getting	one	of	Proserpine's	crewmen	to	go	down	there
出色地	有	足够的	麻烦	获得	一	的	-	船员	到	去	向下	那里

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] . "

and	take	your	place	.	"
和	拿	你的	地方	.	"

"我们光是找个珀耳塞福涅号上的船员下去顶替你的位置就已经够费劲了。"

" [aɪ] [noʊ] , " ['nɪlz] [sed] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [its] ['dɪfrənt] .

"	I	know	,	"	Nils	said	,	"	but	with	me	it's	different	.
"	我	知道	,	"	尼尔斯	说	,	"	但	和	我	它是	不同的	.

"我知道，"尼尔斯说，"但对我来说情况不一样。"

[aɪ][wɑːnt][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ]['laɪən] . "

I	want	one	more	chance	at	a	lion	.	"
我	想	一	更多的	机会	在	一个	狮子	.	"

我还想再有一次机会猎到狮子。

" [wel] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['deivis] .

"	Well	,	"	the	doctor	said	,	"	you'll	have	to	take	that	up	with	Captain	Davis	.
"	出色地	,	"	这	医生	说	,	"	你会	有	到	拿	那	向上	和	队长	戴维斯	.

"嗯，"医生说，"你得去找戴维斯上尉谈谈这件事。"

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɑːn] ['prɔsəpain] [ʌn'tɪl][wiː; wi][goʊ][hoʊm]

But	,	my	recommendation	is	that	you	stay	up	here	on	Proserpine	until	we	go	home
但	,	我的	推荐	是	那	你	停留	向上	这里	在	普罗塞平	直到	我们	去	家

.

:

.

但我建议你待在普罗瑟派恩这里，直到我们回家。

" [ænd; ənd][soʊ] ['nɪlz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['deivis] .

"	And	so	Nils	took	up	the	matter	with	Captain	Davis	.
"	和	所以	尼尔斯	采取	向上	这	事情	和	队长	戴维斯	.

于是，尼尔斯就此事去找了戴维斯上尉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sər'praɪzd] .

The	captain	was	also	surprised	.
这	队长	曾是	还	惊讶	.

船长也感到惊讶。

" [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['nɪlz] .

"	I	can't	understand	it	,	Nils	.
"	我	不能	理解	它	,	尼尔斯	.

"我无法理解，尼尔斯。"

[juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['boʊnəsɪz] [ɔːl'redi] ,

You	have	thirty	thousand	dollars	in	bonuses	already	,
你	有	三十	千	美元	在	奖金	已经	,

你已经有三万美元的奖金了。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər]['sæləri][ʌv; əv][sɪks]['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .

on	top	of	your	salary	of	six	thousand	for	the	year	.
在	顶部	的	你的	薪水	的	六	千	为了	这	年	.

除了你每年六千元的薪水之外。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['tʃænsɪz] ?

Why	do	you	want	to	go	down	again	and	take	all	those	chances	?
为什么	做	你	想	到	去	向下	再次	和	拿	全部	那些	机会	?

你为什么还要重蹈覆辙，冒那么多风险?

" ['nɪlz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] ,

"	Nils	was	not	a	man	for	making	speeches	,
"	尼尔斯	曾是	不是	一个	男人	为了	制作	演讲	,

尼尔斯不是个善于演讲的人，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['sev(ə)n]

but	he	did	his	best	to	explain	to	the	Captain	that	he	had	seven
但	他	做过	他的	最好的	到	解释	到	这	队长	那	他	有	七

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但他尽力向船长解释说他有七个孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [wʌn] [er] ['laɪən][tu:; tə][get] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	it	took	one	air	lion	to	get	each	of	them	a	college	education	.
和	它	采取	一	空气	狮子	到	得到	每个	的	他们	一个	大学	教育	.

而每人只需一名空军飞行员就能完成大学教育。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld][ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , ['lɪt(ə)l]['si:gfri:d; 'zikfri:t] ,

He	had	one	child	unprovided	for	,	little	Siegfried	,
他	有	一	孩子	未提供	为了	,	小的	齐格弗里德	,

他有一个孩子，名叫小齐格弗里德，却没有给他任何抚养费。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][kwɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	he	didn't	want	to	quit	until	he	had	taken	care	of	them	all	.
和	他	没有	想	到	辞职	直到	他	有	已采取	关心	的	他们	全部	.

他不想放弃，直到把他们都照顾好为止。

" [wel] , [ðæts] ['veri] [kə'mendəbl] , ['nɪlz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .

"	Well	,	that's	very	commendable	,	Nils	,	and	I	can	appreciate	your	point	.
"	出色地	,	那就是	非常	值得称赞	,	尼尔斯	,	和	我	能	欣赏	你的	观点	.

“嗯，这非常值得称赞，尼尔斯，我理解你的意思。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ɪg'zæktli][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz]

But	why	are	you	so	certain	that	it	will	take	exactly	five	thousand	dollars
但	为什么	是	你	所以	肯定	那	它	将要	拿	确切地	五	千	美元

[tu:; tə][get] [i:tʃ] [wʌn] [θru:] ['kɑ:lɪdʒ] ?

to	get	each	one	through	college	?
到	得到	每个	一	通过	大学	?

但你为什么如此肯定每个孩子上大学正好需要五千美元呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [steɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:nt] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

There	are	state	universities	,	you	know	,	and	they	aren't	very	expensive	.
那里	是	状态	大学	,	你	知道	,	和	他们	不是	非常	昂贵的	.

你知道，也有州立大学，而且学费并不贵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ræn] [ʃɔ:rt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

And	if	they	ran	short	,	they	could	make	their	own	way	for	part	of	the
和	如果	他们	跑	短的	,	他们	可以	制作	他们的	自己的	方式	为了	部分	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

如果物资短缺，他们可以暂时自行解决。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][dʒʌst][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n][kɪdz] ? "

Why	don't	you	just	divide	the	money	you	have	now	among	the	seven	kids	?	"
为什么	不	你	只是	划分	这	钱	你	有	现在	之中	这	七	孩子们	?	"

为什么不把现在手头的钱分给七个孩子呢?

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪm][nɑːt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðɪs] [soʊ] [gʊd] , " [ˈnɪlz] [sed] .

"	I	can	see	I'm	not	explaining	this	so	good	,	"	Nils	said	.
"	我	能	看	我是	不是	解释	这	所以	好的	,	"	尼尔斯	说	.

“看来我解释得不太清楚，”尼尔斯说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪ][kɪdz] , [ˈkæptɪn] ,

"	But	they're	my	kids	,	Captain	,
"	但	它们是	我的	孩子们	,	队长	,

“但他们是我的孩子，船长。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

and	I	want	to	do	it	right	for	each	of	them	in	my	own	way	.
和	我	想	到	做	它	正确的	为了	每个	的	他们	在	我的	自己的	方式	.

我想用自己的方式，把这件事做好，让他们每个人都满意。

" [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈerɪk] — [ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] — [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	The	image	of	Eric	—	the	oldest	and	his	favorite	—	came	into	his	mind	,
"	这	图像	的	埃里克	—	这	最老	和	他的	最喜欢的	—	来了	进入	他的	头脑	,

“埃里克——他最大的孩子，也是他最喜欢的孩子——的形象浮现在他的脑海中。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [wɔːrm][ænd; ənd] [mɔɪst] .

and	his	eyes	grew	warm	and	moist	.
和	他的	眼睛	生长	温暖的	和	潮湿	.

他的眼睛变得温暖而湿润。

" [jes] , [aɪ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˈnɪlz] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	I	understand	that	,	Nils	,	but	—	"
"	是的	,	我	理解	那	,	尼尔斯	,	但	—	"

“是的，我明白，尼尔斯，但是——”

" [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] .

"	No	,	Sir	,	you	don't	understand	.
"	不	,	先生	,	你	不	理解	.

“不，先生，您不明白。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [truː] .

I	have	a	dream	,	and	I'm	just	about	to	have	it	come	true	.
我	有	一个	梦	,	和	我是	只是	关于	到	有	它	来	真的	.

我有一个梦想，而且它即将实现。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][stɑːp] [ʃɔːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [driːm] .

You	can't	make	me	stop	short	now	and	change	the	dream	.
你	不能	制作	我	停止	短的	现在	和	改变	这	梦	.

你不能现在就让我停下来，改变我的梦想。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	wanted	to	go	on	,	but	the	words	would	not	come	to	him	.
"	他	通缉	到	去	在	,	但	这	字	会	不是	来	到	他	.

“他想继续说下去，但却说不出话来。”

" [wel] , " [ˈkæptɪn] ['deivis] [sed] , [mɔːr] ['sɪriəsli] [naʊ] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Well	,	"	Captain	Davis	said	,	more	seriously	now	,	"	maybe	you	are	right	.
"	出色地	,	"	队长	戴维斯	说	,	更多的	严重地	现在	,	"	或许	你	是	正确的	.

“嗯，”戴维斯上尉严肃地说，“也许你是对的。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['soʊbərli] .

"	He	nodded	,	soberly	.
"	他	点头	,	清醒地	.

他严肃地点了点头。

" ['nɪlz] , [juːv] [bɪn] [ɑːn]['jʊrənəsˌjʊˈreɪnəs][əˈbaʊt][sɪks] [ɜːrθ] [mʌnθs] , [naʊ] .

"	Nils	,	you've	been	on	Uranus	about	six	Earth	months	,	now	.
"	尼尔斯	,	你已经	到过	在	天王星	关于	六	地球	几个月	,	现在	.

“尼尔斯，你已经在天王星上待了大约六个月了。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] ['iːv(ə)n][wʌn] [mɔːr] [plʌndʒ] .

The	doctor	says	you	shouldn't	take	even	one	more	plunge	.
这	医生	说道	你	不应该	拿	甚至	一	更多的	暴跌	.

医生说你千万不要再跳水了。

[its] [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [streɪn] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [aʊt] .

It's	hard	work	,	and	it's	a	strain	,	and	you're	wearing	out	.
它是	难的	工作	,	和	它是	一个	拉紧	,	和	你是	穿着	出去	.

这是一项艰苦的工作，令人疲惫不堪，你会感到筋疲力尽。

[jʊə(r)] ['werɪŋ] [aʊt] ['grædʒuəli] — [bʌt; bət] [stɪl] ['fæstər] , [mʌtʃ] ['fæstər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [wʊd]

You're	wearing	out	gradually	—	but	still	faster	,	much	faster	,	than	a	man	would
你是	穿着	出去	逐步地	—	但	仍然	快点	,	很多	快点	,	比	一个	男人	会

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	Earth	,
在	地球	,

你正在逐渐衰老——但速度仍然比地球上的人类快得多。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

no	matter	what	he	did	.
不	事情	什么	他	做过	.

无论他做了什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , ['nɪlz] ; [its] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [sɪns]

But	this	isn't	something	that	just	happened	yesterday	,	Nils	;	it's	been	going	on	since
但	这	不是	某物	那	只是	发生	昨天	,	尼尔斯	;	它是	到过	去	在	自从

[juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] .

you	got	here	.
你	得到	这里	.

但这并不是昨天才发生的事情，尼尔斯；自从你来到这里，这件事就一直在发生。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] [wiː; wi][let][juː; jʊ][saɪn][ɑːn] , [kloʊz][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt]

You	were	lucky	we	let	you	sign	on	,	close	as	you	were	to	the	age	limit
你	是	幸运的	我们	让	你	符号	在	,	关闭	作为	你	是	到	这	年龄	限制

.

:

.

你很幸运我们让你报名，尽管你离年龄限制很近了。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [krɔːst] [ðə; ði]['deɪndʒər][laɪn] ?

Who	can	say	when	you	finally	crossed	the	danger	line	?
WHO	能	说	什么时候	你	最后	交叉	这	危险	线	?

谁又能说清你究竟何时越过了危险的界限呢?

['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['meɪbi] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Maybe	a	month	,	maybe	two	months	ago	.
或许	一个	月	,	或许	二	几个月	前	.

大概一个月前，也可能两个月前。

[juːv] [bɪn] [ɑːn] ['bɔːroʊd] [taɪm] [sɪns] [ðen] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You've	been	on	borrowed	time	since	then	,	whenever	it	was	.
你已经	到过	在	借来的	时间	自从	然后	,	每当	它	曾是	.

从那时起，无论何时，你都如同苟延残喘。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [plʌndʒ] ['jestərdeɪ] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][læst] ['fɪfti] [plʌndʒz] .

You	shouldn't	have	taken	that	plunge	yesterday	,	or	perhaps	the	last	fifty	plunges	.
你	不应该	有	已采取	那	暴跌	昨天	,	或者	也许	这	最后的	五十	暴跌	.

你昨天不该那么做，或许过去五十次跳水都不该做。

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ? "

Do	you	realize	that	?	"
做	你	意识到	那	?	"

你明白这一点吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .
" And we're doing you a favor .
" 和 是 正在做 你 一个 偏爱 .

“我们这是在帮你一个忙。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [laɪf] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːk] [ɔːf] [naʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] ['θɜːrti]
Instead of gambling with your life , you can knock off now , take your thirty
反而 的 赌博 和 你的 生活 , 你 能 敲 离开 现在 , 拿 你的 三十
['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

与其拿自己的性命冒险，不如现在就收手，拿走你的三万美元。

[ænd; ənd] [kɔːl] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['wɪnər] . "
and call yourself the winner . "
和 称呼 你自己 这 优胜者 . "

然后你就自称是赢家了。

" ['kæptɪn] , [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" Captain , I don't care what you say .
" 队长 , 我 不 关心 什么 你 说 .

“船长，我不在乎你说什么。”

[its] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['sev(ə)nθ] ['laɪən] . "
It's my dream , and I want to get that seventh lion . "
它是 我的 梦 , 和 我 想 到 得到 那 第七 狮子 . "

这是我的梦想，我想得到第七座狮子奖杯。

" ['nɪlz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [kʌs] .
" Nils , you're a stubborn cuss .
" 尼尔斯 , 你是 一个 固执的 坏话 .

“尼尔斯，你真是个固执的家伙。”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['laɪən] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɑːr'puːn] , [wɪə(r)] ['hɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .
But the minute you get that lion on your harpoon , we're hauling you up .
但 这 分钟 你 得到 那 狮子 在 你的 鱼叉 , 是 运输 你 向上 .

但是，一旦你用鱼叉叉到那头狮子，我们就会把你拉上来。

" ['nɪlz] [grɪnd] ['hæpɪli] .
" Nils grinned happily .
" 尼尔斯 咧嘴一笑 快乐地 .

尼尔斯高兴地咧嘴一笑。

" [ðæts] [ə; eɪ] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's a deal , " he said .
" 那就是 一个 交易 , " 他 说 .

“成交，”他说。

[ænd; ənd] [soʊ] ['ɜːˌskaɪn] [tʊk] ['nɪlz] [bæk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræft] .
And so Erskine took Nils back down to the raft .
和 所以 厄斯金 采取 尼尔斯 后退 向下 到 这 筏 .

于是厄斯金带着尼尔斯回到了木筏上。

[ɑːn]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə'dæpt][tuː; tə]['eni][ʌv; əv]

On	Uranus	there	is	no	sense	trying	to	make	a	man	adapt	to	any	of
在	天王星	那里	是	不	感觉	尝试	到	制作	一个	男人	适应	到	任何	的

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][taɪm][ðer; ðər] ,

the	natural	divisions	of	time	there	,
这	自然的	部门	的	时间	那里	,

在天王星上，试图让一个人适应那里任何自然的时间划分都是毫无意义的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] [ɔːr][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

such	as	the	rotation	of	the	moons	or	the	position	of	the	sun	;
这样的	作为	这	旋转	的	这	月亮	或者	这	位置	的	这	太阳	;

例如月球的自转或太阳的位置；

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn][ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊər] [deɪ]

and	as	long	as	man	is	attuned	to	the	artificial	twenty	-	four	hour	day
和	作为	长的	作为	男人	是	协调的	到	这	人造的	二十	-	四	小时	天

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

只要人类已经适应了人为设定的24小时制时间，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] ['juːnɪt][ʌv; əv][taɪm] .

that	is	the	most	convenient	unit	of	time	.
那	是	这	最多	方便的	单元	的	时间	.

这是最方便的时间单位。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌsɪks'tiːn]['aʊərz][tuː; tə] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] — ['sliːpɪŋ]

You	have	sixteen	hours	to	yourself	,	for	whatever	you	want	to	do	—	sleeping
你	有	十六	小时	到	你自己	,	为了	任何	你	想	到	做	—	睡眠

, ['riːdɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] - ,

,	reading	,	playing	the	visitapes	,
,	阅读	,	玩耍	这	-	,

你有十六个小时的自由时间，可以做任何你想做的事情——睡觉、阅读、播放录像带等等。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [straɪks] [jʊr; jər]['fænsi][ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['bʌb(ə)l] ,

or	anything	else	that	strikes	your	fancy	in	the	limited	space	of	the	air	bubble	,
或者	任何事物	别的	那	罢工	你的	想要	在	这	有限的	空间	的	这	空气	气泡	,

或者在气泡的有限空间内，放置任何你喜欢的东西。

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf]['ɔːlweɪz] [laɪt] .

half	of	which	is	always	dark	and	the	other	half	always	light	.
一半	的	哪个	是	总是	黑暗的	和	这	其他	一半	总是	光	.

其中一半总是黑暗，另一半总是光明。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

But	the	other	eight	hours	belong	to	the	company	.
但	这	其他	八	小时	属于	到	这	公司	.

但剩下的八个小时属于公司。

[fɔːr; fər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][mæn][ðə; ði] [pʌmps] [ɔːr][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːr][ðə; ði]['keɪb(ə)l]

For	six	of	them	you	man	the	pumps	or	the	radio	equipment	or	the	cable
为了	六	的	他们	你	男人	这	水泵	或者	这	收音机	设备	或者	这	电缆

[drʌm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [plʌndʒ] ,

drum	while	the	other	men	plunge	,
鼓	尽管	这	其他	男人	暴跌	,

其中六个人负责操作水泵、无线电设备或电缆卷筒，而其他人则跳入水中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [plʌndʒz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	you	make	your	plunges	in	the	other	two	.
和	你	制作	你的	暴跌	在	这	其他	二	.

而你则在另外两个地方进行尝试。

[wen] ['nɪlz] [went] [ɑːn]['duːti] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [ænd; ənd] [kɜːr] [wʌz; wəz]

When	**Nils**	**went**	**on**	**duty**	**that**	**day**	**,**	**he**	**was**	**on**	**the**	**radio**	**,**	**and**	**Kerr**	**was**
什么时候	尼尔斯	去	在	责任	那	天	,	他	曾是	在	这	收音机	,	和	克尔	曾是

[daʊn] [bɪ'loʊ] .

down	**below**	**.**
向下	以下	.

那天尼尔斯值班时，他在用无线电，而克尔在下面。

[ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm][hiː; hi][hæd; həd][felt]['æftər][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæptɪn][wʌz; wəz]['dɪsɪpeɪtɪd] .

The	**optimism**	**he**	**had**	**felt**	**after**	**his**	**talk**	**with**	**the**	**captain**	**was**	**dissipated**	**.**
这	乐观	他	有	毛毡	后	他的	讲话	和	这	队长	曾是	消散	.

与船长谈话后，他原本的乐观情绪消散了。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [er] ['laɪənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['spiːʃiːz] .

He	**realized**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**air**	**lions**	**were**	**a**	**disappearing**	**species**	**.**
他	已实现	那	,	后	全部	,	这	空气	狮子	是	一个	消失	物种	.

他意识到，归根结底，空中雄狮是一个正在消失的物种。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bægd] ['oʊnli]

He	**had**	**been**	**here**	**hunting**	**them**	**for**	**six**	**months**	**and**	**had**	**bagged**	**only**
他	有	到过	这里	打猎	他们	为了	六	几个月	和	有	袋装	仅有的

[sɪks] .

six	**.**
六	.

他在这里猎捕了六个月，却只猎到了六只。

[wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] — [jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

One	**a**	**month**	**—**	**yet**	**that**	**was**	**the**	**best**	**record**	**of**	**any**	**of**	**the**	**men**	**.**
一	一个	月	—	然而	那	曾是	这	最好的	记录	的	任何	的	这	男人	.

一个月一次——但这却是所有男选手中最好的成绩。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ][ɪn][ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr][soʊ] .

And	**here**	**he**	**was**	**,**	**expecting**	**to**	**get**	**his**	**seventh**	**in**	**the**	**next**	**day**	**or**	**so**	**.**
和	这里	他	曾是	,	期待	到	得到	他的	第七	在	这	下一个	天	或者	所以	.

他当时预计会在接下来的一两天内拿到他的第七个冠军。

[kɜːr] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['keɪb(ə)l] .

Kerr	**was**	**calling**	**for**	**more**	**cable**	**.**
克尔	曾是	呼叫	为了	更多的	电缆	.

克尔呼吁增加有线电视。

['nɪlz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm]['æbsəntli][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ðə; ði][drʌm] .

Nils	**reassured**	**him**	**absently**	**and**	**signaled**	**the**	**crew**	**at**	**the**	**drum**	**.**
尼尔斯	放心	他	心不在焉地	和	发出信号	这	全体人员	在	这	鼓	.

尼尔斯心不在焉地安慰了他一下，然后向鼓边的船员们打了个信号。

[ðə; ði]['hʌntər] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['nɪlz] ?

The	**hunter**	**said**	**,**	**"**	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Nils**	**?**
这	猎人	说	,	"	是什么	这	事情	,	尼尔斯	?

猎人说："尼尔斯，你怎么了？"

[juː; jʊ][dəunt][saʊnd] ['hæpi] .

You	**don't**	**sound**	**happy**	**.**
你	不	声音	快乐的	.

听起来你不太高兴。

" ['nɪlz] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , " [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

"	**Nils**	**said**	**into**	**the**	**microphone**	**,**	**"**	**Don't**	**worry**	**about**	**me**	**.**
"	尼尔斯	说	进入	这	麦克风	,	"	不	担心	关于	我	.

尼尔斯对着麦克风说："别担心我。"

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['laɪənz] .

You	watch	out	for	those	lions	.
你	手表	出去	为了	那些	狮子	.

小心那些狮子。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['duːti] [naʊ] ['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] .

He	had	been	on	duty	now	only	twenty	minutes	.
他	有	到过	在	责任	现在	仅有的	二十	分钟	.

他值班才二十分钟。

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['fɔːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .

An	hour	and	forty	minutes	to	go	before	his	plunge	.
一个	小时	和	四十	分钟	到	去	前	他的	暴跌	.

距离他跳入水中还有一小时四十分钟。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][best] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['restɪd]

Usually	you	took	it	first	,	in	order	to	be	in	your	best	condition	,	rested
通常	你	采取	它	第一的	,	在	命令	到	是	在	你的	最好的	状况	,	休息

[ænd; ənd][ʌn'taɪəd] .

and	untired	.
和	不知疲倦	.

通常情况下，你会先服用它，以便保持最佳状态，休息充足，不感到疲倦。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nɪlz][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trɪp] [ˌʌp'sterz] ,

But	,	because	Nils	had	got	out	of	order	owing	to	his	trip	upstairs	,
但	,	因为	尼尔斯	有	得到	出去	的	命令	欠款	到	他的	旅行	楼上	,

但是，由于尼尔斯上楼去了一趟，导致他出了点问题，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɑːn]['duːti][fɔːr; fər] [tuː]

he	had	to	take	his	plunge	after	he	had	already	been	on	duty	for	two
他	有	到	拿	他的	暴跌	后	他	有	已经	到过	在	责任	为了	二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他值班两个小时后，不得不冒险跳入水中。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

That	was	bad	.
那	曾是	坏的	.

那太糟糕了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

He	would	be	just	a	little	tired	.
他	会	是	只是	一个	小的	疲劳的	.

他会有点累。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

He	wouldn't	be	quite	in	the	right	condition	.
他	不会	是	相当	在	这	正确的	状况	.

他的身体状况可能不太合适。

[hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɔːf] .

His	responses	would	be	just	a	shade	off	.
他的	回应	会	是	只是	一个	阴影	离开	.

他的回答总会略有偏差。

[ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .
The work would be just that much more dangerous .
这 工作 会 是 只是 那 很多 更多的 危险的 .

这项工作会因此变得更加危险。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] ?
And then he thought , What if I don't get back ?
和 然后 他 想法 , 什么 如果 我 不 得到 后退 ?

然后他想，如果我回不去了怎么办?

[wʌt] [ɪf] [its] [maɪ][læst] [plʌndʒ] ?
What if it's my last plunge ?
什么 如果 它是 我的 最后的 暴跌 ?

如果这是我最后一次冒险呢?

[wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðæt] [er] ['laɪən] ?
What if I don't get that air lion ?
什么 如果 我 不 得到 那 空气 狮子 ?

如果我没能坐上那架空中雄狮号怎么办?

[wʌt] [ɪf] [aɪ][daɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , ['siːgfriːd; 'zikfriːt][ˌʌnprə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ?
What if I die down there , Siegfried unprovided for ?
什么 如果 我 死 向下 那里 , 齐格弗里德 未提供 为了 ?

如果我死在那里怎么办？齐格弗里德没有后顾之忧吗?

[kɜːrz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌn] . "
Kerr's voice sounded : " I think I see one . "
克尔的 嗓音 听起来 : " 我 思考 我 看 一 . "

克尔的声音传来："我想我看到一个了。"

" [niːd] ['eniθɪŋ] ?
" Need anything ?
" 需要 任何事物 ?

需要什么吗?

" ['nɪlz] [æskt] .
" Nils asked .
" 尼尔斯 问 .

尼尔斯问道。

" [nɑːt][soʊ][fɑːr] .
" Not so far .
" 不是 所以 远的 .

"目前还没有。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] . "
But I think there's something moving down there . "
但 我 思考 有 某物 移动 向下 那里 . "

但我感觉下面有什么东西在动。

" [gʊd] [lʌk] , " ['nɪlz] [sed] .
" Good luck , " Nils said .
" 好的 运气 , " 尼尔斯 说 .

"祝你好运，"尼尔斯说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .
But his voice was empty .
但 他的 嗓音 曾是 空的 .

但他的声音空洞无力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] .
He was thinking of himself .
他 曾是 思维 的 他自己 .

他当时只想着自己。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] ,

There	were	so	many	things	that	might	happen	to	him	down	there	,
那里	是	所以	许多	事物	那	可能	发生	到	他	向下	那里	,

他在下面可能会遇到很多可怕的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	had	only	now	begun	to	think	of	them	.
和	他	有	仅有的	现在	开始	到	思考	的	他们	.

他现在才开始想到他们。

[æn; ən] [er] ['laɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['kriːtʃər] .

An	air	lion	was	a	big	creature	.
一个	空气	狮子	曾是	一个	大的	生物	.

空中雄狮是一种体型庞大的动物。

[ɪf] [wʌn] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ] ,

If	one	charged	you	,
如果	一	带电	你	,

如果有人指控你，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ɔːr][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

it	could	rip	you	right	away	from	any	one	or	all	three	of	the	vital
它	可以	撕裂	你	正确的	离开	从	任何	一	或者	全部	三	的	这	必不可少的

[strændz] [ðæt] [kə'nektɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — ['keɪb(ə)l] ,

strands	that	connected	you	with	the	surface	—	cable	,
线	那	连接	你	和	这	表面	—	电缆	,

它可能立刻将你与连接你和地面的三根重要连接线中的任何一根或全部——电缆——撕裂开来。

[er] [hoʊz] , [ɔːr]['reɪdioʊ]['waɪər] .

air	hose	,	or	radio	wire	.
空气	软管	, 或者		收音机	金属丝	.

气管或无线电线。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ]['waɪər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Actually	,	the	loss	of	the	radio	wire	was	nothing	.
实际上	,	这	损失	的	这	收音机	金属丝	曾是	没有什么	.

实际上，丢失一根无线电线根本算不了什么。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['dednəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] ,

When	there	was	a	total	deadness	in	his	earphones	,
什么时候	那里	曾是	一个	全部的	死寂	在	他的	耳机	,

当他耳机里完全没有声音的时候，

[ðə; ði]['reidiəumæn] ['sɪgnəld] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪvər][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] .

the	radioman	signaled	frantically	and	the	diver	was	hauled	up	.
这	无线电员	发出信号	疯狂地	和	这	潜水员	曾是	拖拽	向上	.

无线电员拼命发出信号，潜水员被拉了上来。

[bʌt; bət] [lɔːs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

But	loss	of	either	of	the	other	two	was	fatal	.
但	损失	的	任何一个	的	这	其他	二	曾是	致命的	.

但失去另外两个中的任何一个都是致命的。

[ɪf] [jʊr; jər] [er] [hoʊz][wʌz; wəz][kʌt] , [juː; jʊ][daɪd] [raɪt] [ə'weɪ] ,

If	your	air	hose	was	cut	,	you	died	right	away	,
如果	你的	空气	软管	曾是	切	,	你	死亡	正确的	离开	,

如果你的气管被割断，你会立即死亡。

[nɑːt][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniəm] [ðæt]

not	of	lack	of	oxygen	but	of	the	liquid	methane	and	ammonium	that
不是	的	缺少	的	氧	但	的	这	液体	甲烷	和	铵	那

[gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] ['briːðɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

got	into	your	breathing	apparatus	.
得到	进入	你的	呼吸	设备	.

不是缺氧，而是液态甲烷和氨气进入了你的呼吸装置。

[ɪf] [jʊr; jər]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz][tɔːrn] [luːs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [tʃæns] .

If	your	cable	was	torn	loose	,	there	was	a	faint	chance	.
如果	你的	电缆	曾是	撕裂	松动的	,	那里	曾是	一个	头晕的	机会	.

如果你的电缆松脱了，那还有一线希望。

[juː; jʊ] [hʌŋ] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

You	hung	on	,	if	you	could	,
你	悬挂	在	, 如果		你	可以	,

如果可以的话，你就坚持下去。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld]['keɪb(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][drʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][pʊt][ɑːn] .

until	the	old	cable	could	be	taken	off	the	drum	and	a	new	one	put	on	.
直到	这	老的	电缆	可以	是	已采取	离开	这	鼓	和	一个	新的	一	放	在	.

直到旧电缆可以从卷筒上取下，换上新电缆为止。

[ðen] [ðeɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['daɪvər] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][suːt] .

Then	they	sent	it	down	and	the	other	diver	snapped	it	to	your	suit	.
然后	他们	发送	它	向下	和	这	其他	潜水员	啪啪	它	到	你的	套装	.

然后他们把它送下去，另一名潜水员把它扣到你的潜水服上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [hoʊz][ə'loʊn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [suːt] —

But	the	air	hose	alone	might	not	be	capable	of	sustaining	the	heavy	suit	—
但	这	空气	软管	独自的	可能	不是	是	有能力的	的	维持	这	重的	套装	—

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ,

and	if	it	gave	way	before	the	new	cable	was	attached	,
和	如果	它	给予	方式	前	这	新的	电缆	曾是	随附的	,

但单靠气管可能无法支撑这套沉重的宇航服——而且如果它在新电缆连接之前断裂，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] .

you	were	dead	.
你	是	死的	.

你当时已经死了。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] !

"	There's	one	!
"	有	一	!

“有一个！”

" [kɜːrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

"	Kerr's	voice	was	excited	in	his	earphones	.
"	克尔的	嗓音	曾是	兴奋的	在	他的	耳机	.

“从耳机里，克尔的声音听起来很激动。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	can	see	him	now	.
"	我	能	看	他	现在	.

我现在能看到他了。

[ɪf] [hiː; hi][gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

If	he	gets	a	little	closer	,	I	can	get	a	shot	at	him	.	"
如果	他	获得	一个	小的	更近	,	我	能	得到	一个	射击	在	他	.	"

如果他再靠近一点，我就能开枪打中他了。

" [wiːl] [send] [daʊn] ['nuːkəm] , " ['nɪlz] [sed] .
" We'll send down Newcomb , " Nils said .
" 出色地 发送 向下 纽科姆 , " 尼尔斯 说 .

“我们会派纽科姆下去，”尼尔斯说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , [wer] ['nuːkəm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
He stood up and waved to the installation , where Newcomb was sitting
他 站立 向上 和 挥手 到 这 安装 , 在哪里 纽科姆 曾是 坐着
['plæsɪdli] ,
placidly ,
平静地 ,

他站起身，朝装置挥了挥手，纽科姆正平静地坐在那里。

[ɔːl'redi] [hʊkt] [ʌp][tuː; tə]['keɪb(ə)l] , [hoʊz] , [ænd; ənd]['waɪər] .
already hooked up to cable , hose , and wire .
已经 钩子 向上 到 电缆 , 软管 , 和 金属丝 .

已连接好电缆、软管和电线。

[ɪ'miːdiətli] ['nuːkəm] [roʊz][ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] , [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædər] .
Immediately Newcomb rose and clambered over the side , down the ladder .
立即地 纽科姆 玫瑰 和 攀爬 超过 这 边 , 向下 这 梯子 .

纽科姆立即起身，翻过梯子，顺着梯子爬了下去。

['nɪlz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
Nils glanced at his watch again .
尼尔斯 瞥了一眼 在 他的 手表 再次 .

尼尔斯又看了一眼手表。

[wel] , ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] .
Well , only an hour and ten minutes to go .
出色地 , 仅有的 一个 小时 和 十 分钟 到 去 .

还剩一个小时十分钟。

[ɪf] [æn; ən] [er] ['laɪən] ['dɪdnt] [get][juː; jʊ] ,
If an air lion didn't get you ,
如果 一个 空气 狮子 没有 得到 你 ,

如果没被空中雄狮叼走，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðæt] [jʊr; jər]['keɪb(ə)l] [wʊd] [wer] [luːs] [ɔːr] [ðæt] [jʊr; jər] [er] [hoʊz]
there was the chance that your cable would wear loose or that your air hose
那里 曾是 这 机会 那 你的 电缆 会 穿 松动的 或者 那 你的 空气 软管
[wʊd] [get] [snaːrld] .
would get snarled .
会 得到 纠缠 .

电缆有可能磨损松动，或者气管有可能缠绕在一起。

[ðə; ðɪ] [er] [hoʊz] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [rʌbɝɔɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [luːs] , [nɑːt] [tɔːt] .
The air hose , after all , was rubberoid and came down loose , not taut .
这 空气 软管 , 后 全部 , 曾是 橡胶状 和 来了 向下 松动的 , 不是 紧绷 .

毕竟，气管是橡胶材质的，是松松垮垮地垂下来的，而不是绷紧的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzəli] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðæt]
You could get a kink in it very easily and not be aware of it until that
你 可以 得到 一个 纠结 在 它 非常 容易地 和 不是 是 意识到的 的 它 直到 那
['sʌd(ə)n] ['draʊzinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɑːksɪdʒən][stɑːr'veɪʃ(ə)n][hɪt][juː; jʊ] .
sudden drowsiness that was oxygen starvation hit you .
突然 睡意 那 曾是 氧 饥饿 打 你 .

你很容易就会在脖子上扎个结，却浑然不觉，直到突然感到困倦，那是缺氧造成的。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] ['kɑːnʃəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][gæsp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	**,**	**if**	**you**	**could**	**stay**	**conscious**	**long**	**enough**	**,**	**you**	**could**	**gasp**	**it**	**into**	**the**
然后	,	如果	你	可以	停留	有意识的	长的	足够的	,	你	可以	喘气	它	进入	这

['maɪkrəfoʊn] :

microphone	**:**
麦克风	:

然后，如果你能保持清醒足够长的时间，你就可以在麦克风前喘着气说出来：

" [maɪ] [er] ['laɪnz] [faʊld] !

"	**My**	**air**	**line's**	**fouled**	**!**
"	我的	空气	线	犯规	!

我的气管堵塞了！

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fæst] [ɪ'nʌf] ,

"	**And**	**if**	**they**	**could**	**get**	**you**	**to**	**the**	**surface**	**fast**	**enough**	**,**
"	和	如果	他们	可以	得到	你	到	这	表面	快速地	足够的	,

“如果他们能尽快把你送到地面上，

[ɔːr]['iːv(ə)n][dʒʌst][get][ðə; ði][kɪŋk] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

or	**even**	**just**	**get**	**the**	**kink**	**high**	**enough**	**to**	**straighten**	**it**	**out**	**,**	**then**	**you**	**were**
或者	甚至	只是	得到	这	纠结	高的	足够的	到	拉直	它	出去	,	然后	你	是

[seɪvd] .

saved	**.**
已保存	.

或者哪怕只是把弯曲的部分抬高到足以把它拉直，那你就得救了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [lɔːŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

If	**it**	**took**	**too**	**long**	**,**	**you**	**were**	**gone**	**.**
如果	它	采取	也	长的	,	你	是	已消失	.

如果时间太长，你就走了。

[kɜːr] [sed] , " [mɪst] [hɪm; ɪm] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] . "

Kerr	**said**	**,**	**"**	**Missed**	**him**	**,**	**damn**	**it**	**.**	**"**
克尔	说	,	"	错过	他	,	该死	它	.	"

克尔说：“真可惜没能见到他。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['nuːkəm] ?

"	**Do**	**you**	**see**	**him**	**,**	**Newcomb**	**?**
"	做	你	看	他	,	纽科姆	?

纽科姆，你看到他了吗？

" ['nɪlz] [æskt] .

"	**Nils**	**asked**	**.**
"	尼尔斯	问	.

尼尔斯问道。

" [nɑːt] [jet] , " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**"**	**came**	**the**	**cheerful**	**reply**	**.**
"	不是	然而	,	"	来了	这	快乐	回复	.

“还没有呢，”对方愉快地回答道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , " [kɜːr] [sed] .

"	**He's**	**a**	**big**	**one**	**,**	**"**	**Kerr**	**said**	**.**
"	他是	一个	大的	一	,	"	克尔	说	.

“他块头很大，”克尔说。

['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] .

Forty	**-**	**five**	**minutes**	**to**	**go**	**.**
四十	-	五	分钟	到	去	.

还有四十五分钟。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [er] ['laɪən] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Well	**,**	**at**	**least**	**there**	**was**	**a**	**big**	**air**	**lion**	**down**	**there**	**,**
出色地	,	在	至少	那里	曾是	一个	大的	空气	狮子	向下	那里	,

好吧，至少下面还有一头巨大的空中雄狮。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːf][baɪ] [kɜːrz] [ʃɑːt] ,

if	**he**	**hadn't**	**been**	**frightened**	**off**	**by**	**Kerr's**	**shot**	**,**
如果	他	之前没有	到过	害怕	离开	经过	克尔的	射击	,

如果他没有被克尔的射门吓跑的话，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] ['nɪlz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] .

and	**maybe**	**he**	**would**	**still**	**be**	**down**	**there**	**when**	**Nils**	**made**	**his**	**plunge**	**.**
和	或许	他	会	仍然	是	向下	那里	什么时候	尼尔斯	制成	他的	暴跌	.

也许当尼尔斯纵身跃下时，他还在下面。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪg][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

So	**there**	**was**	**a**	**chance**	**,**	**not**	**a**	**big**	**one**	**but**	**a**	**chance**	**all**	**the**	**same**	**,**
所以	那里	曾是	一个	机会	,	不是	一个	大的	一	但	一个	机会	全部	这	相同的	,

所以还是有希望的，虽然机会不大，但毕竟是有希望的。

[ðæt] ['nɪlz] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ]['laɪən] [tə'deɪ] .

that	**Nils**	**could**	**pick**	**up**	**his**	**seventh**	**lion**	**today**	**.**
那	尼尔斯	可以	挑选	向上	他的	第七	狮子	今天	.

尼尔斯今天可能会赢得他的第七座狮子奖杯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] ,

But	**even**	**if**	**the**	**lion**	**was**	**down**	**there**	**,**
但	甚至	如果	这	狮子	曾是	向下	那里	,

但即使狮子真的在那里，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['nɪlz] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] .

it	**wasn't**	**at**	**all**	**positive**	**that**	**Nils**	**would**	**get**	**him**	**.**
它	不是	在	全部	积极的	那	尼尔斯	会	得到	他	.

尼尔斯能否抓到他，一开始并不乐观。

[ðæt] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

That	**went**	**without**	**saying**	**.**
那	去	没有	说	.

这还用说吗?

['æftər][ɔːl] , [wen] [juː; jʊ][went] [daʊn] ['evri] ['wiːkdeɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊnli][sɪks]

After	**all**	**,**	**when**	**you**	**went**	**down**	**every**	**weekday**	**for**	**six**	**months**	**and**	**got**	**only**	**six**
后	全部	,	什么时候	你	去	向下	每一个	工作日	为了	六	几个月	和	得到	仅有的	六

['laɪənz] ,

lions	**,**
狮子	,

毕竟，你连续六个月每天都去，却只得到了六头狮子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɑːbviəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] ['ɔːlweɪz][bæg][wʌn] [wen] [juː; jʊ]['wɑːntɪd]

then	**it**	**was**	**pretty**	**obvious**	**that**	**you**	**couldn't**	**always**	**bag**	**one**	**when**	**you**	**wanted**
然后	它	曾是	漂亮的	明显的	那	你	不能	总是	包	一	什么时候	你	通缉

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

那么很明显，你不可能总能在想要的时候就得到一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] — [haʊ] ['meni] [naʊ] ? — ['twenti] - [fɔːr] [men][ɑːn][ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]

There	**were**	**—**	**how**	**many**	**now**	**?**	**—**	**twenty**	**-**	**four**	**men**	**on**	**the**	**raft**	**,**	**and**	**so**	**far**
那里	是	—	如何	许多	现在	?	—	二十	-	四	男人	在	这	筏	,	和	所以	远的

[ðeid] [gɑːt]['oʊnli]['fɔːrti] [pelts] .

they'd	**got**	**only**	**forty**	**pelts**	**.**
他们会	得到	仅有的	四十	毛皮	.

木筏上现在有多少人？——二十四个人，到目前为止，他们只弄到了四十张兽皮。

[ə'baʊt] [wʌn] ['evri] [fɔːr] [deɪz] .
About **one** **every** **four** **days** **.**
关于 一 每一个 四 天 .

大约每四天一次。

['sʌmtaɪmz] [wiːks] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kætʃ] .
Sometimes **weeks** **went** **by** **without** **a** **catch** **.**
有时 周 去 经过 没有 一个 抓住 .

有时几个星期都没有收获。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] ['nuːkəm] .
" **I** **think** **I** **see** **him** **now** **,** **"** **said** **Newcomb** **.**
" 我 思考 我 看 他 现在 , " 说 纽科姆 .

"我想我现在看到他了,"纽科姆说。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['feloʊ] .
" **He** **is** **a** **big** **fellow** **.**
" 他 是 一个 大的 同伴 .

他身材高大。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] . "
I **don't** **think** **I've** **ever** **seen** **a** **bigger** **one** **.** **"**
我 不 思考 我已经 曾经 已见 一个 大 一 . "

我好像从来没见过比这更大的。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?
" **Can** **you** **get** **a** **shot** **at** **him** **?**
" 能 你 得到 一个 射击 在 他 ?

你能有机会打他吗?

" ['nɪlz] [æskt] .
" **Nils** **asked** **.**
" 尼尔斯 问 .

尼尔斯问道。

" [aɪl] [traɪ] , " ['nuːkəm] [sed] .
" **I'll** **try** **,** **"** **Newcomb** **said** **.**
" 患病的 尝试 , " 纽科姆 说 .

"我会试试,"纽科姆说。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
" **He's** **coming** **straight** **for** **me** **.**
" 他是 未来 直的 为了 我 .

"他直奔我而来。"

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] .
Lord **,** **what** **a** **monster** **.**
主 , 什么 一个 怪物 .

我的天哪，这简直是个怪物。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [noʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [mɪst] .
I **think** **I** **—** **No** **,** **damn** **it** **,** **I** **missed** **.**
我 思考 我 — 不 , 该死 它 , 我 错过 .

我想我——不，该死，我没打中。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Here **,** **let** **me** **—** **Damn** **it** **!**
这里 , 让 我 — 该死 它 !

来，让我——该死!

['hiːz] — " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['dednəs] [ɪn] [nɪls] ['ɪrdrʌm] [ðæt] [ment] [ðə; ði]

He's	—	"	And	then	came	that	peculiar	deadness	in	Nils's	eardrums	that	meant	the
他是	—	"	和	然后	来了	那	奇特	死寂	在	尼尔斯的	耳膜	那	意思是	这

['reɪdioʊ]['waɪər][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɝd] .

radio	wire	had	been	severed	.
收音机	金属丝	有	到过	切断	.

"他——"然后尼尔斯的耳膜传来一种奇怪的麻木感，这意味着无线电线被切断了。

['nɪlz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [weɪvd] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] [drʌmz] .

Nils	jumped	to	his	feet	and	waved	wildly	to	the	crew	at	the	drums	.
尼尔斯	跳了起来	到	他的	脚	和	挥手	疯狂地	到	这	全体人员	在	这	鼓	.

尼尔斯跳了起来，疯狂地向鼓手们挥手。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [pʊl] ['nuːkəm] [ʌp] .

They	began	frantically	to	pull	Newcomb	up	.
他们	开始	疯狂地	到	拉	纽科姆	向上	.

他们开始疯狂地把纽科姆拉上来。

[suːn] [hiː; hi] [broʊk] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

Soon	he	broke	surface	and	was	helped	up	the	ladder	.
很快	他	打破	表面	和	曾是	帮助	向上	这	梯子	.

很快他就浮出水面，有人帮他爬上了梯子。

[hiː; hi] [stʊd] , [bɪ'wɪldərd] , [ʌn'tɪl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bʌb(ə)l] .

He	stood	,	bewildered	,	until	one	of	the	men	led	him	into	the	bubble	.
他	站立	,	困惑	,	直到	一	的	这	男人	引领	他	进入	这	气泡	.

他茫然地站在那里，直到其中一人把他领进了泡泡里。

" [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ]['waɪər] [snæpt] , " ['nɪlz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [kɜːr] .

"	His	radio	wire	snapped	,	"	Nils	explained	to	Kerr	.
"	他的	收音机	金属丝	啪啪	,	"	尼尔斯	解释	到	克尔	.

"他的无线电线断了，"尼尔斯向克尔解释道。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [send] ['nuːkəm] [daʊn] [ə'gen] [tə'deɪ] — [nɑːt]['æftər][ə; eɪ] ['næroʊ] [ʃeɪv] [laɪk] [ðæt] .

They	wouldn't	send	Newcomb	down	again	today	—	not	after	a	narrow	shave	like	that	.
他们	不会	发送	纽科姆	向下	再次	今天	—	不是	后	一个	狭窄的	刮胡子	喜欢	那	.

今天他们不会再把纽科姆下放了——毕竟上次险胜。

[hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

His	nerve	would	be	gone	.
他的	神经	会	是	已消失	.

他会失去勇气。

['nɪlz] [stʊd] [ʌp] .

Nils	stood	up	.
尼尔斯	站立	向上	.

尼尔斯站了起来。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] ['æftər] [ðæt] ['beɪbi] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['kruːmən] .

"	I'm	going	down	after	that	baby	,	"	he	told	the	crewmen	.
"	我是	去	向下	后	那	婴儿	,	"	他	讲述	这	船员	.

"我要下去救那个孩子，"他告诉船员们。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] ,

He	began	to	work	his	way	out	of	the	complicated	radio	equipment	,
他	开始	到	工作	他的	方式	出去	的	这	复杂的	收音机	设备	,

他开始设法摆脱复杂的无线电设备。

[wɪtʃ] [snæpt] [ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn]['reɪdioʊ][ɪn]

which	snapped	on	over	his	helmet	to	take	advantage	of	the	built	-	in	radio	in
哪个	啪啪	在	超过	他的	头盔	到	拿	优势	的	这	建造	-	在	收音机	在

[hɪz; ɪz][suːt] .

his	suit	.
他的	套装	.

它可以扣在他的头盔上，以便利用他宇航服内置的无线电装置。

" [pɛ'troʊni] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Petrone	,	you	take	the	radio	.
"	佩特罗内	,	你	拿	这	收音机	.

“佩特罗内，你拿着收音机。”

" [pɛ'troʊni] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪg] .

"	Petrone	came	lumbering	over	and	accepted	the	rig	.
"	佩特罗内	来了	伐木	超过	和	公认	这	钻井平台	.

“佩特罗内蹒跚着走过来，接收了钻井平台。”

['nɪlz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['redi] [bentʃ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['kruːmən][ə'dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi]

Nils	sat	on	the	ready	bench	and	let	the	other	crewmen	adjust	the	equipment	he
尼尔斯	卫星	在	这	准备好	长椅	和	让	这	其他	船员	调整	这	设备	他

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

尼尔斯坐在准备台上，让其他船员帮他调整所需的设备。

[ðə; ði][roʊp] [hʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ;

The	rope	hooked	into	the	back	of	his	suit	;
这	绳索	钩子	进入	这	后退	的	他的	套装	;

绳子钩住了他西装的后背;

[ðə; ði] [er] [hoʊz][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ˌɑːksɪ'dʒɛnəˌreɪtər] ,

the	air	hose	was	connected	to	the	suit	oxygenerator	,
这	空气	软管	曾是	连接	到	这	套装	氧气发生器	,

空气软管连接到宇航服的氧气发生器上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɛrlɪsnɪs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

which	was	strong	enough	to	support	a	man	in	airlessness	but	could	not
哪个	曾是	强的	足够的	到	支持	一个	男人	在	无气性	但	可以	不是

[stænd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][juə'reiniən] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] [ðʌs] ['niːdɪd] [ə'sɪstəns]

stand	the	pressure	of	the	Uranian	atmosphere	and	thus	needed	assistance
站立	这	压力	的	这	天王星	气氛	和	因此	需要	协助

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [pʌmp] [ɑːn][ðə; ði][ræft] ;

from	the	powerful	pump	on	the	raft	;
从	这	强大的	泵	在	这	筏	;

它足够坚固，可以支撑一个人在缺氧的环境中生存，但却无法承受天王星大气的压力，因此需要木筏上强大的水泵的帮助;

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdioʊ]['waɪər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] ['helmɪt] [rɪg] .

and	the	radio	wire	attached	to	his	light	helmet	rig	.
和	这	收音机	金属丝	随附的	到	他的	光	头盔	钻井平台	.

还有连接在他头盔照明设备上的无线电线。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

And	then	he	was	going	over	the	side	.
和	然后	他	曾是	去	超过	这	边	.

然后他就翻下了船。

[hiː; hi] [went] [daʊn] — [weɪ] , [weɪ] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [kɜːr] .

He	went	down	—	way	,	way	down	—	and	then	he	saw	Kerr	.
他	去	向下	—	方式	,	方式	向下	—	和	然后	他	锯	克尔	.

他往下走了——一路往下走——然后他看到了克尔。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" How is it ?
" 如何 是 它 ?

“如何?

" ['nɪlz] [æskt] .
" Nils asked .
" 尼尔斯 问 .

尼尔斯问道。

[kɜːr] ['dʒestʃəd] .
Kerr gestured .
克尔 做手势 .

克尔做了个手势。

" ['hiːz] [ɔːf] [ðæt] [wei] .
" He's off that way .
" 他是 离开 那 方式 .

他往那边去了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][swaɪp][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He took a swipe at me , and I tried to get a shot at him .
他 采取 一个 滑动 在 我 , 和 我 尝试 到 得到 一个 射击 在 他 .

他朝我挥拳，我也想还击。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
I think I took his ear off , but that's all .
我 思考 我 采取 他的 耳朵 离开 , 但 那就是 全部 .

我觉得我把他的耳朵弄掉了，仅此而已。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [lɪt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][dʒet] .
Anyway , he lit out like a jet .
反正 , 他 点燃 出去 喜欢 一个 喷射 .

总之，他像喷气式飞机一样飞驰而去。

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] , [ðoʊ] ; ['prɑːbəbli] ['hiːz] [tuː] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] .
I expect he'll be back , though ; probably he's too mad to think straight .
我 预计 地狱 是 后退 , 尽管 ; 大概 他是 也 疯狂的 到 思考 直的 .

不过我估计他还会回来；他可能已经疯了，无法冷静思考了。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] .
" They watched .
" 他们 观看 .

他们看着。

[waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði][hɑːr'puːn][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
While they watched , the harpoon was lowered to them .
尽管 他们 观看 , 这 鱼叉 曾是 降低 到 他们 .

在他们注视下，鱼叉被缓缓放到他们面前。

['mɪnɪts] [pæst] , ['drægɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sloʊnəs] [waɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [səːtʃt]
Minutes passed , dragging by with interminable slowness while their eyes searched
分钟 通过了 , 拖拽 经过 和 没完没了 缓慢 尽管 他们的 眼睛 搜索
[ðə; ði] ['mɜːrki] [depθs] ,
the murky depths ,
这 浑浊的 深度 ,

时间一分一秒地过去，仿佛时间都凝固了，他们的目光在幽暗的深处搜寻着。

[ðə; ði] ['hedlæmps] ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['pætərn] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] ['laɪən] .
the headlamps making strange patterns , looking for the air lion .
这 前大灯 制作 奇怪的 图案 , 寻找 为了 这 空气 狮子 .

车灯投射出奇怪的图案，寻找着空中雄狮。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪlz] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] — [tuː] [leɪt] .
And **then** **Nils** **spotted** **him** **—** **too** **late** **.**
和 然后 尼尔斯 斑 他 — 也 晚的 .

然后尼尔斯发现了他——但为时已晚。

" [lʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] !
" **Look** **out** **behind** **you** **!**
" 看 出去 在后面 你 !

小心身后!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['despərətli] .
" **he** **shouted** **desperately** **.**
" 他 喊叫 绝望地 .

他绝望地喊道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But **he** **was** **too** **late** **.**
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[ðə; ði] [er] ['laɪənz] ['paʊərf(ə)l] ['flɪpərz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
The **air** **lion's** **powerful** **flippers** **forced** **him** **through** **the** **atmosphere** **with** **astonishing**
这 空气 狮子的 强大的 脚蹼 强制 他 通过 这 气氛 和 惊人
[spiːd] ,
speed **,**
速度 ,

这头空中雄狮强有力的鳍状肢推动它以惊人的速度穿越大气层。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [kɜːr] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪmpækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]
and **he** **struck** **Kerr** **with** **tremendous** **force** **and** **impact** **before** **the** **other**
和 他 击 克尔 和 巨大的 力量 和 影响 前 这 其他
['daɪvər] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .
diver **could** **even** **turn** **around** **.**
潜水员 可以 甚至 转动 大约 .

在克尔还没来得及转身之前，他就以巨大的力量和冲击力击中了克尔。

" [gɑːd] !
" **God** **!**
" 上帝 !

“上帝!

" ['nɪlz] ['mʌtəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] , ['hɔːrɪfaɪd] ,
" **Nils** **muttered** **into** **his** **mouthpiece** **,** **horrified** **,**
" 尼尔斯 低声说道 进入 他的 喉舌 , 惊恐万分 ,

尼尔斯惊恐地对着麦克风低声说道:

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪnz] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪənz] ['ɑːnslɔːt] [ænd; ənd] [kɜːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hɜːrt(ə)l]
as **the** **lines** **snapped** **with** **the** **lion's** **onslaught** **and** **Kerr** **began** **to** **hurtle**
作为 这 线条 啪啪 和 这 狮子的 猛攻 和 克尔 开始 到 冲刺
[daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,
down **toward** **the** **bottom** **of** **the** **sea** **of** **atmosphere** **,**
向下 朝向 这 底部 的 这 海 的 气氛 ,

随着狮子猛扑过来，绳索断裂，克尔开始向大气层的底部急速坠落。

[daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [juə'reiniən] [er] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] ['sɑːlɪd] .
down **to** **where** **the** **Uranian** **air** **was** **frozen** **solid** **.**
向下 到 在哪里 这 天王星 空气 曾是 冷冻 坚硬的 .

一直到天王星的空气都被冻成固体的地方。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [hɪm; ɪm] ?
" **Did** **it** **get** **him** **?**
" 做过 它 得到 他 ?

“他中招了吗?”

" [pɛtroʊnz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪrfoʊnz] .
" **Petrone's** **voice** **sounded** **in** **the** **earphones** **.**
" 佩特罗内 嗓音 听起来 在 这 耳机 .

耳机里传来佩特罗内的声音。

" [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , " ['nɪlz] [sed] .
" **Cut** **him** **off** **like** **a** **knife** **,** **"** **Nils** **said** **.**
" 切 他 离开 喜欢 一个 刀 , " 尼尔斯 说 .

"像刀子一样把他砍下来，"尼尔斯说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [ʌp] .
" **We're** **going** **to** **pull** **you** **up** **.**
" 是 去 到 拉 你 向上 .

"我们会把你拉上来。"

[ðæt] ['beɪbiːz] [tuː] [rʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] . "
That **baby's** **too** **rough** **to** **handle** **.** **"**
那 婴儿的 也 粗糙的 到 处理 . "

那个婴儿太淘气了，我没法照顾。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [daʊn] , " ['nɪlz] [sed] .
" **I'm** **staying** **down** **,** **"** **Nils** **said** **.**
" 我是 入住 向下 , " 尼尔斯 说 .

"我就待在那儿了，"尼尔斯说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
And **the** **tone** **of** **his** **voice** **showed** **that** **he** **meant** **it** **.**
和 这 语气 的 他的 嗓音 显示 那 他 意思是 它 .

他的语气表明他是认真的。

" [wel] , [wiːl] [send] ['nuːkəm] [daʊn] [ə'gen] , " [pɛ'troʊni] [sed] .
" **Well** **,** **we'll** **send** **Newcomb** **down** **again** **,** **"** **Petrone** **said** **.**
" 出色地 , 出色地 发送 纽科姆 向下 再次 , " 佩特罗内 说 .

"好吧，我们会再次派纽科姆下去，"佩特罗内说。

" [let] [hɪm; ɪm] [get] [hɪz; ɪz] [rest] , " ['nɪlz] [sed] .
" **Let** **him** **get** **his** **rest** **,** **"** **Nils** **said** **.**
" 让 他 得到 他的 休息 , " 尼尔斯 说 .

"让他好好休息吧。"尼尔斯说。

" [aɪ] [dʒʌst] [gɑːt] [hɪr] .
" **I** **just** **got** **here** **.**
" 我 只是 得到 这里 .

我刚到这里。

" [ðə; ði] ['laɪən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [siːn] ['nɪlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" **The** **lion** **,** **meanwhile** **,** **had** **seen** **Nils** **with** **his** **weak** **eyes** **and** **was**
" 这 狮子 , 同时 , 有 已见 尼尔斯 和 他的 虚弱的 眼睛 和 曾是
['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
coming **toward** **him** **.**
未来 朝向 他 .

"与此同时，狮子用它那双昏暗的眼睛看到了尼尔斯，正朝他走来。"

['nɪlz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] ['stedi] [eɪm] .
Nils **held** **up** **his** **pistol** **and** **took** **steady** **aim** **.**
尼尔斯 握住 向上 他的 手枪 和 采取 稳定的 目的 .

尼尔斯举起手枪，稳稳地瞄准。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪən] [dɪd] , [ɪn] [fækt] , [læk] [æn; ən]

He	waited	until	he	could	quite	easily	see	that	the	lion	did	,	in	fact	,	lack	an
他	等待	直到	他	可以	相当	容易地	看	那	这	狮子	做过	,	在	事实	,	缺少	一个

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

他等到能够很清楚地看到这只狮子确实没有耳朵时才开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

And	then	he	pulled	the	trigger	.
和	然后	他	拉	这	扳机	.

然后他就扣动了扳机。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'kɜːrd] .

This	occasionally	occurred	.
这	偶尔	发生	.

这种情况偶尔会发生。

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrɪkət] ['mekəˌnɪzəm] ,

The	pistols	were	very	intricate	mechanisms	,
这	手枪	是	非常	错综复杂	机制	,

这些手枪的机械结构非常复杂。

[dɪ'zaɪnd] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ætməsfɪr] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

designed	so	that	none	of	the	liquid	atmosphere	could	get	into	them	at	the
设计	所以	那	没有任何	的	这	液体	气氛	可以	得到	进入	他们	在	这

[seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [gɑːt] [aʊt] .

same	time	that	the	bullet	got	out	.
相同的	时间	那	这	子弹	得到	出去	.

设计目的是为了防止液体在子弹射出的同时进入其中。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] ['ɪntrɪkət] ['mekəˌnɪzəm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [went] [rɔːŋ] .

And	like	all	intricate	mechanisms	,	occasionally	they	went	wrong	.
和	喜欢	全部	错综复杂	机制	,	偶尔	他们	去	错误的	.

就像所有精密的机制一样，它们偶尔也会出现故障。

[ðə; ði] [er] ['laɪən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] ,

The	air	lion	was	coming	closer	,
这	空气	狮子	曾是	未来	更近	,

那只空中雄狮越来越近了。

['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [er] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [biːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['flɪpərz] .

hurtling	through	the	liquid	air	now	with	strong	beats	of	his	powerful	flippers	.
疾驰	通过	这	液体	空气	现在	和	强的	节拍	的	他的	强大的	脚蹼	.

现在，他正用强劲的鳍状肢猛烈地拍打着液态的空气。

['nɪlz] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ə'gen] .

Nils	pulled	the	trigger	again	.
尼尔斯	拉	这	扳机	再次	.

尼尔斯再次扣动了扳机。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

And	again	nothing	happened	.
和	再次	没有什么	发生	.

然后，什么也没发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	could	feel	the	sweat	running	down	his	face	.
他	可以	感觉	这	汗	跑步	向下	他的	脸	.

他能感觉到汗水顺着脸颊流下来。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] ['lɑːrdʒər] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	lion	was	looming	larger	now	;	it	was	almost	upon	him	.
这	狮子	曾是	迫在眉睫	更大的	现在	;	它	曾是	几乎	之上	他	.

狮子现在显得更大了；它几乎已经逼近他了。

['nɪlz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ʌgli] , ['jeloʊ] [aɪz] .

Nils	could	see	the	creature's	ugly	,	yellow	eyes	.
尼尔斯	可以	看	这	生物的	丑陋的	,	黄色的	眼睛	.

尼尔斯能看到那生物丑陋的黄色眼睛。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] .

He	pulled	the	trigger	a	third	time	.
他	拉	这	扳机	一个	第三	时间	.

他第三次扣动了扳机。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl] ,

One	of	the	eyes	suddenly	disappeared	,	to	be	replaced	by	a	hole	,
一	的	这	眼睛	突然	消失	,	到	是	替换	经过	一个	洞	,

其中一只眼睛突然消失了，取而代之的是一个洞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['fluːɪd] [pɔːd] .

from	which	a	yellow	fluid	poured	.
从	哪个	一个	黄色的	体液	倾倒	.

从中流出了黄色液体。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	impact	of	the	bullet	had	not	stopped	the	momentum	of	the
但	这	影响	的	这	子弹	有	不是	停止	这	势头	的	这

['laɪən] .

lion	.
狮子	.

但子弹的冲击并没有阻止狮子的冲劲。

[ðə; ði]['bɑːdi] [fel] ['ɪntuː] ['nɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

The	body	fell	into	Nils	with	a	sudden	jerk	.
这	身体	跌倒	进入	尼尔斯	和	一个	突然	混蛋	.

尸体猛地一晃，倒在了尼尔斯身上。

['nɪlz] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [snæp] .

Nils	dropped	suddenly	,	then	stopped	with	a	wrenching	snap	.
尼尔斯	掉落	突然	,	然后	停止	和	一个	扭动	折断	.

尼尔斯突然倒下，然后发出了一声令人心碎的断裂声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [pɛ'troʊni] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz] .

"	Petrone	said	in	his	earphones	.
"	佩特罗内	说	在	他的	耳机	.

佩特罗内对着耳机说道。

['nɪlz] [ə'sest] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

Nils	assessed	the	damage	.
尼尔斯	评估	这	损害	.

尼尔斯评估了损失情况。

" [aɪv] ['broʊkən][maɪ]['keɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've broken my cable , " he said .
" 我已经 破碎的 我的 电缆 , " 他 说 .

"我的电缆断了，"他说。

" [aɪv] [stɪl] [gɑːt][ðə; ði] [er] [hoʊz][ænd; ənd]['reɪdioʊ]['waɪər] .
" I've still got the air hose and radio wire .
" 我已经 仍然 得到 这 空气 软管 和 收音机 金属丝 .

"我还有气管和收音机线。"

" [pɛ'troʊni] [swɔːr] ['sɔːftli] [ɪn][ɪ'tæliən] .
" Petrone swore softly in Italian .
" 佩特罗内 发誓 轻轻 在 意大利语 .

佩特罗内用意大利语低声咒骂了一句。

['nɪlz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Nils changed the subject .
尼尔斯 已更改 这 主题 .

尼尔斯转移了话题。

" [get] [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] ['loʊər] , [kwɪk] .
" Get the harpoon about four feet lower , quick .
" 得到 这 鱼叉 关于 四 脚 降低 , 快的 .

"快，把鱼叉往下挪四英尺。"

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] ['beɪbi] .
I don't want to lose this baby .
我 不 想 到 失去 这 婴儿 .

我不想失去这个孩子。

" [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [keɪm] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪm'peɪld] [ðə; ði] [ded] [er] ['laɪən] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" The harpoon came down within his grasp , and he impaled the dead air lion on it .
" 这 鱼叉 来了 向下 之内 他的 抓牢 , 和 他 刺穿 这 死的 空气 狮子 在 它 .

"鱼叉落到他手中，他用它刺穿了死去的空中雄狮。"

" [oʊ'keɪ] , " ['nɪlz] [sed] " [hɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Okay , " Nils said " haul him up .
" 好的 , " 尼尔斯 说 " 运输 他 向上 .

"好的，"尼尔斯说，"把他拉上来。"

" [ðə; ði] [peɪl] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
" The pale shape of the lion began to rise above him .
" 这 苍白 形状 的 这 狮子 开始 到 上升 多于 他 .

"狮子的苍白身影开始在他上方升起。"

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [græb] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
The idea came to him of attempting to grab hold of the lion so as to be pulled up with it .
这 主意 来了 到 他 的 尝试 到 抓住 抓住 的 这 狮子 所以 作为 到 是 拉 向上 和 它 .

他想到可以尝试抓住狮子，然后被它一起拉上来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [hæd; həd] [traɪd] [ðæt] [wʌns] ;
One of the men in his predicament had tried that once ;
一 的 这 男人 在 他的 困境 有 尝试 那 一次 ;

他所在困境中的一人曾尝试过这种方法；

[ðə; ði][hɑːr'puːn]['keɪb(ə)l][hæd; həd]['broʊkən][ænd; ənd][bəuθ][mæn][ænd; ənd]['laɪən][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

the	**harpoon**	**cable**	**had**	**broken**	**and**	**both**	**man**	**and**	**lion**	**had**	**been**	**lost**	**.**
这	鱼叉	电缆	有	破碎的	和	两个都	男人	和	狮子	有	到过	丢失的	.

鱼叉缆绳断了，人和狮子都失踪了。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] — [ænd; ənd] [preɪ] .

No	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**wait**	**—**	**and**	**pray**	**.**
不	,	那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	—	和	祈祷	.

不，我们除了等待和祈祷别无他法。

['nɪlz]['dæŋgəld][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌmæriə'net] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] .

Nils	**dangled**	**there**	**,**	**in**	**the**	**atmosphere**	**,**	**like**	**a**	**marionette**	**on**	**a**	**single**	**string**	**.**
尼尔斯	悬挂着	那里	,	在	这	气氛	,	喜欢	一个	木偶	在	一个	单身的	细绳	.

尼尔斯像一根细绳上的木偶一样，悬在空中。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end] .

Well	**,**	**he**	**thought**	**,**	**this**	**may**	**be**	**the**	**end**	**.**
出色地	,	他	想法	,	这	可能	是	这	结尾	.

他心想，这或许就是结局了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] .

He	**tried**	**to**	**puzzle**	**out**	**why**	**he**	**wasn't**	**frightened**	**.**
他	尝试	到	谜	出去	为什么	他	不是	害怕	.

他努力想弄明白自己为什么不害怕。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðæt] ['sev(ə)nθ]

Was	**it**	**because**	**he**	**was**	**still**	**full**	**of**	**triumph**	**from**	**getting**	**that**	**seventh**
曾是	它	因为	他	曾是	仍然	满的	的	胜利	从	获得	那	第七

['laɪən] ?

lion	**?**
狮子	?

是因为他仍然沉浸在获得第七头狮子的胜利喜悦中吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi]

But	**more**	**likely**	**it**	**was**	**because**	**there**	**was**	**still**	**a**	**chance**	**that**	**he**
但	更多的	可能	它	曾是	因为	那里	曾是	仍然	一个	机会	那	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] ,

could	**be**	**saved**	**,**
可以	是	已保存	,

但更有可能是因为他还有一线生机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [hoʊp] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [tʃæns] ['eni]

and	**a**	**man**	**never**	**gives**	**up**	**hope**	**until**	**he**	**thinks**	**that**	**there**	**isn't**	**a**	**chance**	**any**
和	一个	男人	绝不	给予	向上	希望	直到	他	思考	那	那里	不是	一个	机会	任何

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

不到万不得已，一个人永远不会放弃希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的纵身一跃(The Last Plunge)
第2/2页

" [hoʊld][ɑːn] , ['nɪlz] , " [pɛtroʊnz] [vɔɪs] [sed] .
" Hold on , Nils , " Petrone's voice said .
" 抓住 在 , 尼尔斯 , " 佩特罗内 嗓音 说 .

"坚持住，尼尔斯，"佩特罗内的声音说道。

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
" Everything's coming all right .
" 一切都是 未来 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuː] ['keɪb(ə)l][ɑːn] [kɜːrz] [drʌm] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We have to put a new cable on Kerr's drum , too , you know .
我们 有 到 放 一个 新的 电缆 在 克尔的 鼓 , 也 , 你 知道 .

你知道，我们还得给克尔的滚筒换上新的电缆。

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] [bəuθ] ['redi] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [wəʊnt] [sloʊ]
But we'll have ' em both ready at about the same time , so that won't slow
但 出色地 有 - 呃 两个都 准备好 在 关于 这 相同的 时间 , 所以 那 惯于 慢的
[juː 'es] [daʊn] . "
us down . "
我们 向下 . "

但我们会确保它们几乎同时准备就绪，所以不会耽误我们的时间。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [drɑːp][maɪ][gʌn] , " ['nɪlz] [sed] .
" I think I'll drop my gun , " Nils said .
" 我 思考 患病的 降低 我的 枪 , " 尼尔斯 说 .

"我想我会把枪扔掉，"尼尔斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [weɪ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
" It doesn't weigh very much , but it may make a difference . "
" 它 不 称重 非常 很多 , 但 它 可能 制作 一个 不同之处 . "

"它虽然不重，但或许能起到作用。"

" [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [faɪv] ['hʌndrəd] ['smækə] ?
" And lose the company five hundred smackers ?
" 和 失去 这 公司 五 百 smackers ?

"然后公司就损失五百块钱？"

" [pɛ'troʊni] [æskt] .
" Petrone asked .
" 佩特罗内 问 .

佩特罗内问道。

" [oʊ'keɪ] [its] [jʊr; jər] ['sæləri] [ðeɪl] [dɑːk] .
" Okay it's your salary they'll dock .
" 好的 它是 你的 薪水 他们会 码头 .

"好吧，他们会扣你的工资。"

[aɪ'd] ['ræðər] [let][ðə; ði] [er] ['laɪənz][get][ˌem 'iː] .
I'd rather let the air lions get me .
ID 相当 让 这 空气 狮子 得到 我 .

我宁愿让空中雄狮把我抓走。

" ['nɪlz] ['tʃʌkld] .
" Nils chuckled .
" 尼尔斯 轻笑 .

尼尔斯轻笑了一声。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [gʌn] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgɔːntlitid] [hænd] — [ˈræðər] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈprɑːses] ,

He	worked	the	gun	loose	from	his	gauntleted	hand	—	rather	an	awkward	process	,
他	工作	这	枪	松动的	从	他的	戴着手套	手	—	相当	一个	尴尬的	过程	,

他费力地从戴着手套的手里取下枪——过程相当笨拙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgʌnz] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [sɪˈkjʊrli] [baɪ] [ˈhevi] [glʌvz] .

for	the	guns	were	designed	to	be	held	securely	by	heavy	gloves	.
为了	这	枪支	是	设计	到	是	握住	安全地	经过	重的	手套	.

因为这些枪支的设计初衷就是为了能用厚重的手套牢牢握住。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒ] [daʊn] .

Then	he	released	it	and	watched	it	plunge	down	.
然后	他	发布	它	和	观看	它	暴跌	向下	.

然后他松开了手，看着它坠落下去。

[daʊn] .

Down	.
向下	.

向下。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Would	he	be	following	it	?
会	他	是	下列的	它	?

他会关注吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [læst] [plʌndʒ] [end] [ðæt] [wei] ?

Would	his	last	plunge	end	that	way	?
会	他的	最后的	暴跌	结尾	那	方式	?

他最后一次冒险会以那样的结局告终吗?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪr] .

For	the	first	time	he	began	to	feel	a	twinge	of	fear	.
为了	这	第一的	时间	他	开始	到	感觉	一个	轻微疼痛	的	害怕	.

他第一次感到一丝恐惧。

[ðə; ði] [swet] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

The	sweat	started	out	on	his	forehead	,	and	he	could	feel	it	under	his	arms	.
这	汗	开始	出去	在	他的	前额	,	和	他	可以	感觉	它	在下面	他的	武器	.

汗水先是从他的额头渗出来，然后蔓延到腋下。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsev(ə)n] [kɪdz] .

He	loved	his	wife	and	every	one	of	those	seven	kids	.
他	喜爱	他的	妻子	和	每一个	一	的	那些	七	孩子们	.

他深爱着他的妻子和七个孩子。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɪdz] [əˈgen] .

He	wished	he	could	see	just	one	of	those	kids	again	.
他	希望	他	可以	看	只是	一	的	那些	孩子们	再次	.

他多么希望还能再见到那些孩子中的一个。

[ɪˈspeʃəli] [ˈerɪk] .

Especially	Eric	.
尤其	埃里克	.

尤其是埃里克。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['ɛrɪks] ['grɪnɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

His	**memory**	**showed**	**him**	**Eric's**	**grinning**	**face**	**,**	**and**	**he**	**bit**	**back**	**a**	**sob**	**.**
他的	记忆	显示	他	埃里克的	咧嘴笑	脸	,	和	他	少量	后退	一个	哭泣	.

他的记忆中浮现出埃里克咧嘴大笑的脸，他强忍住呜咽的冲动。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][aʊt] [hɪr] , ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] ! —

But	**to**	**die**	**out**	**here**	**,**	**millions**	**of**	**miles**	**—**	**hundreds**	**of**	**millions**	**of**	**miles**	**!**	**—**
但	到	死	出去	这里	,	百万	的	英里	—	数百	的	百万	的	英里	!	—

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

away	**from**	**them**	**,**
离开	从	他们	,

但要死在这里，距离他们数百万英里——数亿英里！——

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] : [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

so	**that**	**they**	**wouldn't**	**even**	**know**	**it**	**for**	**months**	**:**	**that**	**was**	**too**	**much**	**.**
所以	那	他们	不会	甚至	知道	它	为了	几个月	:	那	曾是	也	很多	.

这样一来，他们几个月都不知道：这太过分了。

" [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , " [pɛ'troʊni] [sed] .

"	**We're**	**ready**	**to**	**start**	**,**	**"**	**Petrone**	**said**	**.**
"	是	准备好	到	开始	,	"	佩特罗内	说	.

"我们准备开始了，"佩特罗内说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [maɪ'self][tuː; tə][get][juː; jʊ] .

"	**I'm**	**coming**	**down**	**myself**	**to**	**get**	**you**	**.**
"	我是	未来	向下	我	到	得到	你	.

"我亲自下来接你。"

" ['nɪlz] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	**Nils**	**didn't**	**answer**	**.**
"	尼尔斯	没有	回答	.

尼尔斯没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	**was**	**thinking**	**.**
他	曾是	思维	.

他在思考。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] [ɔːl'redi] ?

How	**long**	**have**	**I**	**been**	**here**	**already**	**?**
如何	长的	有	我	到过	这里	已经	?

我在这里待了多久了？

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][kæn; kən][aɪ][hoʊld][aʊt] ?

How	**much**	**longer**	**can**	**I**	**hold**	**out**	**?**
如何	很多	更长	能	我	抓住	出去	?

我还能坚持多久？

" ['nɪlz] ? "

"	**Nils**	**?**	**"**
"	尼尔斯	?	"

"尼尔斯？"

" [aɪm][oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌtər] .

"	**I'm**	**okay**	**,**	**"**	**he**	**managed**	**to**	**mutter**	**.**
"	我是	好的	,	"	他	管理	到	低声	.

"我没事，"他低声说道。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] ?

What	**would**	**it**	**be**	**like**	**?**
什么	会	它	是	喜欢	?

那会是什么样子？

[haʊ] [fæst] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ?
How fast would you go ?
如何 快速地 会 你 去 ?

你打算开多快?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [siː] ,
And what would you see ,
和 什么 会 你 看 ,

你会看到什么?

[daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪkwɪd] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][juə'reiniən] ['ætməsfɪr] ?
down there on the bottom of the liquid layer of the Uranian atmosphere ?
向下 那里 在 这 底部 的 这 液体 层 的 这 天王星 气氛 ?

在天王星大气层液态层的底部?

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] ['brɪt(ə)l] ['jeloʊ] [plænts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
There would probably be more of those funny brittle yellow plants that sometimes
那里 会 大概 是 更多的 的 那些 有趣的 脆 黄色的 植物 那 有时
['floʊtɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [haɪ] ;
floated even this high ;
漂浮 甚至 这 高的 ;

可能会有更多的那种奇特的、易碎的黄色植物，它们有时甚至能漂浮到这么高的地方;

[bʌt; bət][noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [iks'plɔːd] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪkwɪd] [er] .
but no man had ever explored the floor of the liquid air .
但 不 男人 有 曾经 探索 这 地面 的 这 液体 空气 .

但此前从未有人探索过液态空气的底部。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [smuːð] , [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] ?
Would it be smooth , like a ball ?
会 它 是 光滑的 , 喜欢 一个 球 ?

它会像球一样光滑吗?

[kɜːr] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
Kerr would be down there to keep him company .
克尔 会 是 向下 那里 到 保持 他 公司 .

克尔会下去陪他。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːd] [laɪkt] [kɜːr] .
Damn it , he'd liked Kerr .
该死 它 , 他会 喜欢 克尔 .

该死，他本来很喜欢克尔的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['staːtiŋ] [tuː; tə][slɪp] ?
Was it his imagination , or was he really starting to slip ?
曾是 它 他的 想像力 , 或者 曾是 他 真的 开始 到 滑 ?

是他的错觉，还是他真的开始走下坡路了?

[ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][tuː; tə] ['meʒər] [baɪ] ,
The trouble was that there wasn't anything he could use to measure by ,
这 麻烦 曾是 那 那里 不是 任何事物 他 可以 使用 到 措施 经过 ,

问题是他没有任何可以用来衡量的标准。

[noʊ] [fɪkst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔːr][nɑːt] .
no fixed point to tell whether he was already going down or not .
不 固定的 观点 到 告诉 无论 他 曾是 已经 去 向下 或者 不是 .

没有确切的判断标准来判断他是否已经开始倒下了。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ðiː] [er] [laɪn] [broʊk] , ['hiːd][biː; bi] [ded] [laɪk] [ðæt] .
But once the air line broke , he'd be dead like that .
但 一次 这 空气 线 打破 , 他会 是 死的 喜欢 那 .

但一旦输气管断裂，他就会立刻丧命。

['hiːd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

He'd	**never**	**see**	**the**	**bottom**	**even**	**when**	**he**	**got**	**there**	**.**
他会	绝不	看	这	底部	甚至	什么时候	他	得到	那里	.

即使到了谷底，他也永远看不到底面。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz] !

Hundreds	**of**	**millions**	**of**	**miles**	**!**
数百	的	百万	的	英里	!

数亿英里!

" ['erɪk] !

"	**Eric**	**!**
"	埃里克	!

“埃里克！”

" [pɛtroʊnz] [vɔɪs] [sed] , " [wʌt] ?

"	**Petrone's**	**voice**	**said**	**,**	**"**	**What**	**?**
"	佩特罗内	嗓音	说	,	"	什么	?

佩特罗内的声音说道：“什么？”

" [bʌt; bət] ['nɪlz] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	**But**	**Nils**	**ignored**	**him**	**.**
"	但	尼尔斯	忽略	他	.

但尼尔斯没有理会他。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk][tuː; tə][daɪ][laɪk] [ðæt] ?

What	**would**	**it**	**be**	**like**	**to**	**die**	**like**	**that**	**?**
什么	会	它	是	喜欢	到	死	喜欢	那	?

那样死去会是什么感觉?

[wʊd] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**he**	**even**	**know**	**it**	**?**
会	他	甚至	知道	它	?

他甚至会知道吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['stræŋgl] [ænd; ənd][gæsp][ænd; ənd] [ʃriːk] ?

Or	**would**	**he**	**strangle**	**and**	**gasp**	**and**	**shriek**	**?**
或者	会	他	扼杀	和	喘气	和	尖叫	?

还是他会发出窒息、喘息和尖叫?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] ['hevɪli] [naʊ] .

He	**was**	**sweating**	**heavily**	**now**	**.**
他	曾是	出汗	重度	现在	.

他现在汗流浃背。

[dʒʌst][wʌns] , [oʊ][lɔːrd] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] .

Just	**once**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**just**	**once**	**more**	**.**
只是	一次	,	哦	主	,	只是	一次	更多的	.

主啊，就一次，就一次。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Just	**to**	**see**	**them**	**.**
只是	到	看	他们	.

只是想见见他们。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [plʌndʒ] , ['iːðər] [wei] .

Well	**,**	**this**	**was**	**his**	**last**	**plunge**	**,**	**either**	**way**	**.**
出色地	,	这	曾是	他的	最后的	暴跌	,	任何一个	方式	.

无论如何，这都是他最后一次冒险了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['sev(ə)nθ]['laɪən] ;

He	**was**	**going**	**to**	**quit**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**his**	**seventh**	**lion**	**;**
他	曾是	去	到	辞职	作为	很快	作为	他	有	他的	第七	狮子	;

他打算猎到第七头狮子后就辞职;

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .

he	**had**	**it**	**now**	**,**	**and**	**he**	**was**	**through**	**.**
他	有	它	现在	,	和	他	曾是	通过	.

他现在拿到了，一切都结束了。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .

One	**way**	**or**	**another**	**.**
一	方式	或者	其他	.

不管怎样。

" ['gɑːtʃə] !

"	**Gotcha**	**!**
"	陷阱	!

“明白了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɛtroʊnz] [vɔɪs] .

"	**It**	**was**	**Petrone's**	**voice**	**.**
"	它	曾是	佩特罗内	嗓音	.

“那是佩特罗内的声音。”

['nɪlz] ['kudnt] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] ['keɪb(ə)l] [klɪk] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Nils	**couldn't**	**hear**	**the**	**new**	**cable**	**click**	**into**	**place**	**in**	**his**	**back**	**;**	**but**	**he**	**felt**	**it**	**.**
尼尔斯	不能	听到	这	新的	电缆	点击	进入	地方	在	他的	后退	;	但	他	毛毡	它	.

尼尔斯听不到新电缆卡入背部的咔嗒声；但他感觉到了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [pʊl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] .

And	**then**	**he**	**felt**	**the**	**slow**	**and**	**steady**	**pull**	**as**	**he**	**was**	**drawn**	**up**	**out**	**of**	**the**	**depths**	**.**
和	然后	他	毛毡	这	慢的	和	稳定的	拉	作为	他	曾是	绘制	向上	出去	的	这	深度	.

然后他感到一股缓慢而稳定的拉力，将他从深渊中拉了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神